

ELE

**La revista de la enseñanza del español como
lengua extranjera**

Volumen 1 (1)

Enero – diciembre - 2021

ELE

***La revista de la enseñanza del
español como lengua extranjera***

EDITOR

Ernesto Llerena García

Universidad de Córdoba. Montería, Colombia

lle55re19@yahoo.com

COEDITOR CO-EDITOR

Enrique Rafael Morales Guerrero

Universidad de Córdoba. Montería, Colombia

ermogue@yahoo.es

Publicación semestral

Volumen 1 (1) Enero - diciembre de 2021

Montería - Córdoba

Periodicidad: Anual

ISSN:

DERECHOS RESERVADOS

Es permitida la reproducción parcial o total de los artículos citando las fuentes y con previa autorización de los autores. Toda la información suministrada en los artículos es responsabilidad exclusiva de los autores.

ELE

***La revista de la enseñanza del
español como lengua extranjera***

COMITÉ EDITORIAL –

EDITORIAL COMMITTEE

María T. Pupo Salazar

Mg. en Desarrollo Educativo y Social CINDE

Universidad Pedagógica Nacional

Docente de la Universidad de Córdoba

Felipe Morales Guerrero

Mg. en Filosofía Universidad del Valle

Docente de la Universidad de Córdoba

COMITÉ CIENTÍFICO-

SCIENTIFIC COMMITTEE

Alan Emanuel Pérez Barajas

Mg. en Lingüística Universidad Colima México

Rito Llerena Villalobos

Mg. en Etnolingüística Universidad de los Andes

Rubén Arboleda Toro

Mg. en Lingüística del Instituto Caro y Cuervo

ELE

La revista de la enseñanza del español como lengua extranjera

INTRODUCCIÓN

ELE es la Revista del Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera que oferta el Departamento de Español y Literatura de la Facultad de Ciencias Humanas de la Universidad de Córdoba, Montería, Colombia. Su principal propósito es publicar los trabajos de investigación que adelanten los estudiantes del Diplomado, mediante la modalidad de artículos científicos. También contempla la opción de publicar artículos científicos de naturaleza original, artículos técnicos, de revisión, entre otros que el Comité Editorial estime pertinentes, y que sean producto de trabajos de investigación desarrollados por profesionales del área de lingüística y materias afines con la enseñanza del español como lengua extranjera.

La Revista ELE está dirigida a estudiantes, docentes y a todo profesional dedicado a la investigación en materia de enseñanza del español a extranjeros y nativos de otras lenguas. Asimismo, a todas aquellas personas que se interesen en la enseñanza del español como lengua extranjera dentro del marco de las políticas de globalización mundial. Se busca divulgar los variados métodos y estrategias de hacer efectivo el aprendizaje del español desde una mirada intercultural.

Los interesados en enviar su artículo u otros trabajos, deberán enviar una copia electrónica y una física a las siguientes direcciones:

Correo: elemonteria@gmail.com

Dirección postal: Carrera 6 #No. 77-305. Montería, Colombia.

Universidad de Córdoba - Facultad de Educación, Departamento de Español y Literatura.

Tel. 78660166 - Ext. 129

TABLA DE CONTENIDO

1. ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA EL CORRECTO USO DE LOS PLURALES EN TEXTOS DISCONTINUOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA COMUNIDAD EMBERA KATÍO DEL ALTO SINÚ	6
ANGÉLICA ANDREA PEÑA MONTES, DANIELA RAMOS MEDINA Y WENDY MARTÍNEZ MARTÍNEZ	6
2. LA SINTAXIS DE LA ORACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA –EL CASO DE UNA ESTUDIANTE DE BRASIL	19
ESTEFANÍA RHENALS MERCADO, MARÍA MERCEDES PÁEZ PETRO Y ENRIQUE RAFAEL MORALES GUERRERO	19
3. LA CULTURA CARIBE COLOMBIANA PARA LA ENSEÑANZA DE LA VARIANTE LÉXICA A HABLANTES PORTUGUESES RESIDENTES EN MONTERÍA CÓRDOBA	32
BOLNEY FLÓREZ SARRUF, JESÚS MENDOZA MIELES Y LUZ AMINTA SERPA DÍAZ	32
4. LA ESCRITURA DEL CONTEXTO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA A PORTUGUESES RESIDENTES EN MONTERÍA - CÓRDOBA	49
LILIANA PADILLA DE ORO, MANUEL ESTEBAN OCHOA BERRÍO Y TATIANA CASARRUBIA PLATA	49
5. ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO DE LA LENGUA CASTELLANA EL CASO DE UN ESTUDIANTE ESTADOUNIDENSE	61
MARÍA FERNANDA OSORIO VERTEL Y ERNESTO LLERENA GARCÍA	61
POLÍTICAS EDITORIALES	72

LISTA DE FIGURAS

<i>Figura 1.1.</i> Ejemplo de estructura.	13
<i>Figura 1.2.</i> Actividad didáctica	14
<i>Figura 1.3.</i> Lectura de Cuento.	14
<i>Figura 1.4.</i> Elaboración de texto.	15
<i>Figura 1.5.</i> Emparejamiento.	15
<i>Figura 1.6.</i> Clase invertida.	16
<i>Figura 2.1.</i> Primer taller acerca del sujeto y el predicado.	25
<i>Figura 2.2.</i> Parte del taller donde se identifica la dificultad.	26
<i>Figura 2.3.</i> Letra de la canción de champeta donde la estudiante identifica los verbos.	27
<i>Figura 2.4.</i> Diapositiva como apoyo para desarrollar la actividad.	28
<i>Figura 2.5.</i> Construcción de oraciones a partir de los pronombres y ejemplos.	29
<i>Figura 2.6.</i> Construcción de oraciones simples a partir de sucesos que se realizan en el entorno.	30
<i>Figura 4.1.</i> Taller inicial de escritura.	56
<i>Figura 4.2.</i> Taller de escritura final.	57

1. ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA EL CORRECTO USO DE LOS PLURALES EN TEXTOS DISCONTINUOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA EN LA COMUNIDAD EMBERA KATÍO DEL ALTO SINÚ

Angélica Andrea Peña Montes, Daniela Ramos Medina y Wendy Martínez Martínez

Estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades - Lengua castellana.

Universidad de Córdoba - Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

RESUMEN

Este trabajo se enmarca en el estudio de las deficiencias de aprendizaje del español como segunda lengua que tienen los integrantes de la etnia Embera katío del Alto Sinú Cordobés, con una muestra poblacional conformada por una niña de doce años, bilingüe, que vive en la ciudad de Montería, Córdoba, Colombia. El diseño es cualitativo, expositivo - explicativo, el cual tiene como objetivo utilizar las metodologías de trabajos por proyectos y el aprendizaje basado en problemas (ABP) para tratar la problemática. El estudio se enfoca en las debilidades sintácticas, específicamente en la utilización adecuada de la concordancia de género y número, atendiendo a que en la lengua embera no existen estos fenómenos lingüísticos.

Palabras clave: enseñanza del español, lengua extranjera, Embera katío, trabajo por proyectos, aprendizaje basado en problemas (ABP), sintaxis, concordancia de género y número

ABSTRACT

This work is part of the study of the shortcomings of learning Spanish as a second language that have the inhabitants of the ethnic group Embera Katío from Alto Sinu, with a population sample consisting of a girl of twelve years, bilingual, who lives in the city of Montería, Córdoba, Colombia. The design is qualitative, expository-explanatory, which aims to use the work-by-project methodologies and problem-based learning (PBL) to address the problem. The result obtained is based on syntactic

weaknesses, specifically on the appropriate use of gender and number agreement, considering that in the Embera language there are no such linguistic phenomena.

Key words: *teaching of Spanish, foreign language, embera katío, project work, problem-based learning (PBL), syntax, gender and number agreement*

INTRODUCCIÓN

En los tiempos que vivimos es tan importante como necesario aprender a identificar las diferencias culturales y las características en la cosmovisión de cada una de las comunidades objeto de atención para crear ambientes educativos eficientes, guiados a la educación de calidad y para promover la paz en las aulas. Por consiguiente, también debemos reconocer el valor cultural y humano de las comunidades indígenas, puesto que son el vestigio que nos queda, de nuestros antepasados, los que fundaron y cuidaron de nuestro territorio y naturaleza. Para llegar a ello, debemos cuidar las lenguas (como manifestación de la vida) y los lenguajes que aún subsisten en Colombia, para lograr que las creencias y las diversas lenguas que las expresan, incluido el idioma español, convivan en armonía.

Este trabajo de investigación se basa en la posibilidad de llevar la enseñanza del español como segunda lengua a los campos de la pedagogía y de la didáctica de la lengua, como proceso académico, formador y disciplinar. Se

enfatisa en identificar los factores relacionados con las deficiencias y dificultades que existen para hablantes de otros idiomas, en este caso de la lengua embera, al momento de aprender español. Por lo cual, se hace uso de la metodología del trabajo por proyectos y de herramientas metodológicas y pedagógicas como el *flipped classroom (aula invertida)*, para hacer del proceso de enseñanza-aprendizaje algo más dinámico y práctico, haciendo uso de elementos tecnológicos en pro de la comprensión completa de los contenidos y de la comodidad del educando.

Por lo tanto, debido a la comunidad estudiada, se escogió a un sujeto que hace parte de ella y utiliza la lengua embera katío así como el español para desenvolverse en las actividades diarias, incluyendo la escuela. En el proceso se identificaron las falencias que tenía para hacer un uso adecuado de la lengua española, la principal tiene que ver con el mal uso de la concordancia de género y número, ya que en la lengua nativa de la niña no existen estas diferenciaciones entre masculino-femenino y singular-plural. A raíz de ello, y gracias a lo aprendido en el diplomado

ELE, se propuso como objetivo llegar directamente al problema identificado y sellar esa falta educativa o formativa en cuanto a las dificultades antes mencionadas sobre las concordancias.

Estas estrategias aplicadas a la enseñanza del español como lengua extranjera, son de mucha relevancia, puesto que se está recurriendo a nuevos elementos investigativos dentro del paradigma cualitativo, los cuales buscan emprender nuevos senderos disciplinarios e interdisciplinarios en aras de sugerir estudios y procesos más efectivos en cuanto a formar a estudiantes bilingües, trilingües, etc.

Dentro del marco teórico de la presente investigación, conviene relacionar algunos antecedentes sobre el estudio de la comunidad embera que, de una u otra forma, guardan relación con el trabajo aquí expuesto.

En primera instancia, se halló el trabajo adelantado por el Ministerio de Cultura de Colombia, denominado *Caracterización del pueblo embera*. En esta investigación se distinguen las diferentes comunidades emberas. Existen los pueblos Embera Chamí, Embera Katío y Eperara siapidara.

Haciendo referencia a la clasificación de los embera chamí, katio y siapidara, lo que para unos autores son diferencias, para otros son más bien similitudes, tal es el caso del profesor Rito

Llerena, que establece una diferenciación por isoglosas.

Los resultados de las investigaciones sobre los embera chamí, embera katío, embera dódiba, eperara siapidara establecen que todos compartieron una historia común y por ende características semejantes.

En tiempos prehispánicos los embera se conocieron como indígenas “Chocó”, y compartieron la lengua nativa, la cosmovisión jaibaná, la movilidad territorial, el gobierno no centralizado, la cultura selvática y la estructura social, que radica en unidades familiares, la base de su sociedad y en unidades sociales más amplias, el desempeño de diversas actividades (Ulloa, 1992).

En la actualidad los chamí, katíos, dodibas, y eperara siapidas, comparten algunos de los rasgos que en tiempos prehispánicos compartieron, y que aún les permiten una base de identidad étnica común, como lo son su idioma, la tradición oral, el jaibanismo, la organización social, y la reciente participación a través de organizaciones regionales (Ulloa, 1992).

Otra investigación consultada fue: *influencia de las concepciones de lectura de los docentes en el desarrollo del proceso de comprensión lectora de los estudiantes*. Esta investigación llevada a cabo por Karina Hernández Salcedo, Elizabeth Ramírez Villar y Rudy Doria Correa busca comprender la influencia de las concepcio-

nes sobre la lectura de los docentes de educación básica de la Institución Educativa Indígenas Sabanas De La Negra Del Departamento de Sucre en el proceso de comprensión lectora de los estudiantes, adoptaron un diseño de investigación acción participativa desarrollado en un espiral de 3 fases: exploración, ejecución y valorización y sistematización, participó un grupo de investigación reflexión integrado por 6 maestros que dieron como resultado la sensibilización y la toma de conciencia de los docentes frente al problema de la lectura; permitiéndoles asumir acciones colectivas para superar las dificultades de comprensión textual de los estudiantes.

Se basaron en teorías pertinentes, en la orientación teórica en la que convergen la expectativa sociocultural, transaccional e interactiva de la lectura (Vigotsky, Goodman, Solé y Smith) que claramente van enlazadas al objetivo que se quiso lograr, permitir la creación del grupo de investigación reflexivo como estrategia colectiva, un reconocimiento en la necesidad del trabajo en equipo. Este proyecto permite tener claro que las concepciones del maestro ayudan a que tengamos una sensibilidad y conciencia como futuros docentes asumiendo acciones colectivas para superar dificultades de comprensión textual en los estudiantes.

Otra experiencia tenida en cuenta se relaciona con las pruebas PISA, estas pruebas de

lectura han puesto de manifiesto la importancia del trabajo con los textos discontinuos, por la dificultad y especificidad que estos poseen. Por otro lado, en nuestra última entrada hablábamos del carácter multimodal de la lectura en el siglo XXI y las habilidades que de ello se derivan para el trabajo en el aula. La infografía reúne estas dos características: es un texto/género textual discontinuo que incluye a su vez otros textos discontinuos y a menudo tiene carácter multimodal, es decir, una gran oportunidad didáctica.

Se consultó, igualmente, el trabajo denominado: *Efecto del uso de las historietas para el desarrollo de la competencia lectora en inglés en los estudiantes de 2do ciclo.*

La historieta es útil para la comprensión lectora en inglés y aplicable en las demás áreas del conocimiento. El lector al interpretar una historieta da un panorama general del texto y muestra el conocimiento que tiene sobre ese suceso. Es por ello por lo que esta investigación realizada por Edwin Vargas y Marilyn Gaitán tuvo como objetivo determinar el efecto de una estrategia didáctica basada en el uso de historietas para el desarrollo de la competencia lectora de los estudiantes de 2do ciclo del colegio de la Universidad Libre. La metodología empleada para esta investigación fue desde un enfoque cuasiexperimental debido a que los investigadores controlan la observación, en este caso, de

la aplicación; el método fue el cuantitativo porque las características admiten una escala numérica de medición y se presentaron en diferentes grados de intensidad. Este método ayudó a aumentar la comprensión lectora frente a los textos trabajados pasando de un nivel literal a inferencial y crítico, incrementando así su participación en clase.

En esta investigación se utilizó una conferencia llamada "*así se enseña a leer*" de Jorge Eliécer Gómez López, la cual explica y afirma que primero el estudiante escucha las palabras y el sonido de su ambiente y después aprende a hablar; de modo que la sordera es una enfermedad que interfiere con el desarrollo del habla del estudiante. El niño primero aprende a leer y después a escribir, no escribirá bien si no ha aprendido a leer. Y toman del psicólogo Frank Smith un aporte importante, refiere que leer por encima de todo es un acto de razonamiento, más que un simple acto mecánico de descifrado de signos gráficos.

Esta investigación realmente le aportó a nuestra investigación ya que nos reafirma lo indispensable que es la utilización de estrategias didácticas dentro del aula de clases, la historieta, es sin lugar a duda una buena forma de atrapar la atención de los estudiantes, y permite la explotación de creatividad recíproca maestro-alumno.

En lo que respecta al marco teórico propiamente dicho, tuvimos en cuenta algunos planteamientos pedagógico-didácticos en relación con el aprendizaje de una lengua extranjera. En efecto, en lo que toca a las estrategias y su relación con el proceso de enseñanza-aprendizaje de lengua extranjera, se ha usado un amplio número de definiciones sobre estrategias. Tarone (1983), citado por Ruiz y García (2005: 4), definió las estrategias de aprendizaje como un intento por desarrollar la competencia lingüística y sociolingüística en la lengua de llegada para incorporar estas dentro de la propia competencia. Para Rubin (1987), citado por Ruiz y García (2005: 4), las estrategias de aprendizaje contribuyen al desarrollo del sistema de la lengua que el aprendiz construye, y afectan directamente al aprendizaje. Oxford (1990: 8) planteó una definición funcional de estrategias de aprendizaje definiéndolas como comportamientos o acciones usadas por los estudiantes para hacer el aprendizaje de idiomas más exitoso, autodirigido y agradable.

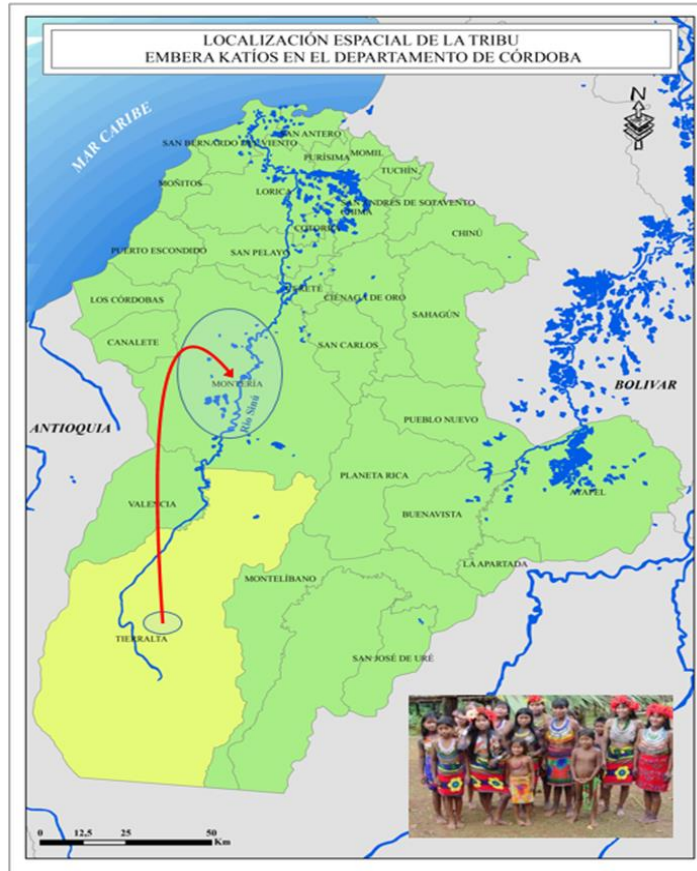
Por consiguiente, las estrategias en el aprendizaje de la lengua extranjera han recogido numerosas investigaciones hechas en diferentes países a partir del final del siglo pasado. Estos estudios forman parte de un cambio de paradigma de la investigación en la enseñanza de lenguas, en el cual el enfoque y el método de

enseñanza dejan de centrarse en el profesor para detenerse en los estudiantes. Los estudios llevados a cabo por O'Malley y Chamot (1990) y Oxford (1990) indicaron que el uso de estrategias reflejaba la contribución activa del estudiante con el fin de mejorar la eficacia de su propio aprendizaje. De acuerdo con Casar y Hernández (2000), las estrategias de aprendizaje constituyen herramientas para el estudiante en el involucramiento activo y la autodirección del aprendizaje, lo que es esencial para el desarrollo de la competencia comunicativa. Corpas (2007: 473) afirmó que el rendimiento en el aprendizaje de una lengua extranjera aumentaba con una aplicación adecuada de las estrategias de aprendizaje, por lo tanto, es necesario conocer y valorar qué destrezas utiliza el alumnado a fin de ayudarle en el aprendizaje de una segunda lengua.

Respecto de las estrategias y el material didáctico, Jonatán Castillo expresa que “La implementación de adecuadas estrategias y el uso de material didáctico son un dispositivo instrumental que contiene un mensaje educativo altamente eficaz para el proceso de enseñanza-Aprendizaje”. Es decir, que el material didáctico son los elementos físicos que el maestro o cualquier persona utiliza para realizar una buena enseñanza y llegar al único fin que es el aprendizaje, estos son de gran ayuda sobre todo cuando se trata de enseñar a niños y más que todo

en el área de lenguaje; al respecto Piaget nos dice que “Para un buen desarrollo cognitivo es de vital importancia la experiencia física; aquella que nace de la acción propia y de la manipulación de objetos físicos como el agua, la arena, la plastilina entre otros; por ello, en la actualidad muchos educadores han optado por implementar y crear más materiales lúdicos, diseñados de acuerdo con sus necesidades, y de seguro no les ha fallado la técnica, además esta estrategia es considerada el primer facilitador del aprendizaje.

Dicho material debe proponer métodos de aprendizaje que atiendan a procesos de adquisición de aprendizajes significativos de los alumnos. Le corresponde suministrar la información necesaria y pertinente, debe ser entonces un material autosuficiente, llamativo que proporcione los recursos motivacionales para retroalimentar el interés por el estudio, por último, debe permitir la autoevaluación; es esencial que el alumno conozca lo que ha aprendido y cómo debe recuperar los objetivos no alcanzados, la evaluación externa debe realizarse en perfecta coherencia con la auto evaluación y dirigirse a los mismos objetivos trabajados. PIAGET, Jean. Desarrollo y aprendizaje. Traducido por Félix Bustos. ED: mined. Santa fe de Bogotá. 1992.



Traslado de la familia Cabrera Domicó. Alto Sinú – Montería.

METODOLOGÍA

El enfoque de la presente investigación es de carácter cualitativo, dado que se utilizaron datos no numéricos los cuales permiten el estudio del individuo como ser único e irrepetible que tiene relación consigo mismo y con el entorno, además de éste como ser social en diferentes contextos culturales.

Siguiendo con lo anterior, se presume que dicho enfoque permite abordar al sujeto y a las comunidades desde una visión globalizadora, lo cual es determinante para asumir cualquier pro-

puesta encaminada a la ayuda y mejora de la integridad de estas comunidades. Se puede decir que el tipo de investigación es de carácter propositivo debido a que dentro de ésta se plantearon estrategias y actividades que sirvieron como guía y soporte en el proceso aplicado a la población escogida.

En cuanto a la población y muestra, se seleccionó espontáneamente un individuo (una niña) perteneciente a la comunidad Embera katío natural del Alto Sinú, la cual se encuentra radicada actualmente en la ciudad de Montería, Córdoba-Colombia; exactamente en el barrio

Mocari en el sector 20 de Julio. Dicho sujeto se encuentra cursando 4° de primaria en el Instituto Nacional De Educación Media Lorenzo María Lleras (INEM) Sede Montería-subsede “Luis amiguito”.

La realización de esta investigación contó con 3 fases de trabajo las cuales están enmarcadas en la revisión bibliográfica, recolección en campo y trabajo en oficina

En la primera fase, se realizó una exhaustiva revisión de bibliografía correspondiente a la temática y en relación con la comunidad Embera-Katío, para así poder tener noción y conocimiento sobre algunas características de esta población, como lo son sus costumbres, lenguaje, creencias entre otras.

En la segunda fase, se hicieron visitas a la residencia del sujeto seleccionado para poder aplicar las actividades y estrategias diseñadas para el desarrollo del trabajo.

En la tercera fase, se organizaron, analizaron y procesaron todos los datos recolectados en las

visitas a campo para posteriormente plasmar los resultados en un artículo final.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este apartado se dan a conocer los resultados obtenidos durante el proceso de investigación que se llevó a cabo en compañía de la comunidad Embera-Katío en el barrio Mocari-Montería.

De las visitas realizadas a la residencia del individuo seleccionado, durante las tres primeras sesiones, se pudo constatar que este no diferenciaba los plurales del singular debido a que en su lengua nativa no existe este tipo de diferenciaciones para un número en particular en su estructura, el artículo reemplaza el plural de adjetivo, sustantivo o verbo. Al poner el artículo en plural no ven la necesidad de pluralizar lo demás como lo muestra el siguiente ejemplo (Ver Figura 2).

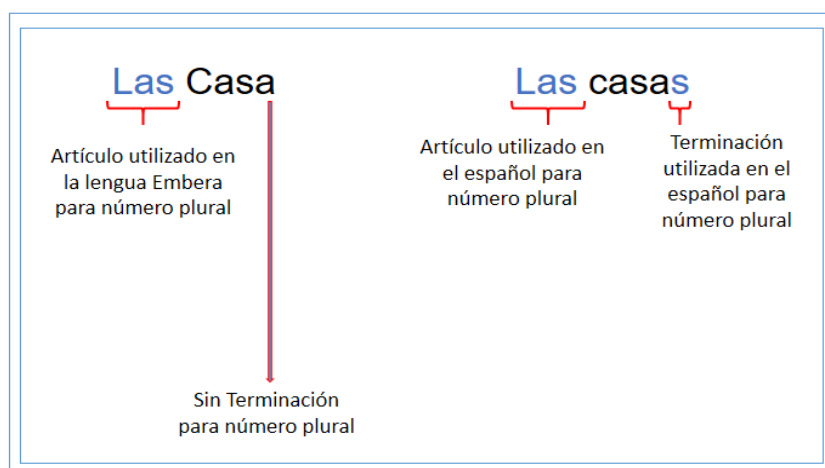


Figura 1.1. Ejemplo de estructura.

Fuente: Elaboración Propia.

Retomando lo anterior, en la siguiente visita se realizaron actividades didácticas donde se ilustra por medio de imágenes la diferencia entre plural y singular para la mayor comprensión

(Ver Figura 3); observándose un leve mejoramiento en el entendimiento y diferenciación en la estructura del número utilizada en el idioma español.



Figura 1.2. Actividad didáctica

Fuente: Elaboración Propia.

En la quinta visita, se trabajó con textos continuos y discontinuos (cuento: Caperucita Roja) cada uno de estos textos exige distintas técnicas de aproximación y de procesamiento de la información: las características del texto condicionan la manera como se lee y por ende resulta de gran ayuda trabajar con ellos, ya que

el alumno no sólo localiza o infiere información para interpretarlos, sino que debe decodificar un formato que presenta otros mecanismos de jerarquización y esto a su vez ayuda a apropiarse de la información que está leyendo, en este caso identificar los plurales y el singular (Ver Figura 4).



Figura 1.3. Lectura de Cuento.

Fuente: Elaboración Propia

En la sexta visita, se notó un avance respecto a la escritura y organización de las oraciones.

Aquí el alumno ya reconocía cuando tenía una falencia en su elaboración textual (Ver Figura 5).



Figura 1.4. Elaboración de texto.

Fuente: Elaboración Propia.

En la novena visita, se trabajó el tema de emparejamiento, lo que se quería con esta actividad era que el individuo lograra asemejar

las imágenes donde se identificara la cantidad por medio de pequeños textos definitorios (Ver Figura 7).



Figura 1.5. Emparejamiento.

Fuente: Elaboración Propia.

En la décima visita, se trabajó la clase invertida, el propósito de esta actividad es que por medio de historietas el individuo logre afianzar más sus capacidades para la elaboración de

diálogos y textos cortos (textos continuos y textos discontinuos). Asimismo, logrará poner en práctica lo aprendido anteriormente sobre los plurales (Ver Figura 8).



Figura 1.6. Clase invertida.

Fuente: Elaboración Propia.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIÓN

Para concluir, se puede decir que en nuestro medio es de gran utilidad tener conocimiento acerca de algunas estrategias que sean fundamentales para enseñar una segunda lengua, puesto que esto facilitará que el individuo tenga una mejor comprensión y un aprendizaje significativo, aquí no importa el valor numérico sino las causas que permitan un buen desarrollo en los procesos que pueden traer consigo un mejor desarrollo para una cultura diferente a la de la sociedad común mayoritaria.

De acuerdo con lo que expone Jonatán Castillo: “La implementación de adecuadas estra-

tegias y el uso de material didáctico son un dispositivo instrumental que contiene un mensaje educativo altamente eficaz para el proceso de enseñanza-aprendizaje”. Es decir, que el material didáctico son los elementos físicos que el maestro o cualquier persona en particular utiliza para realizar una buena enseñanza y llegar al único fin que es el aprendizaje, estos son de gran ayuda sobre todo cuando se trata de enseñar a niños y más que todo en el área de lenguaje.

Por consiguiente, en la investigación realizada se pudo constatar que las estrategias y métodos utilizados para el correcto uso de los plurales en individuos de la comunidad Embera-

Katío fueron la solución para mejorar el desarrollo de ciertas habilidades como por ejemplo el de la interacción, la cual permite entrar en contacto con otras personas por el diálogo.

Para Rubín (1987), citado por Ruiz y García (2005: 4), las estrategias de aprendizaje contribuyen al desarrollo del sistema de la lengua que el aprendiz construye, y afectan directamente al aprendizaje. El comprender la estructura de otro lenguaje da paso a desarrollar competencias pragmáticas y sociolingüísticas que se ponen en práctica con el diálogo. Así mismo, mejora los niveles de competencias lectoras y escriturales por medio de la utilización de estrategias lúdico-didácticas, que lleven al alumno a sentirse motivado, a realizar actividades que propicien un aprendizaje creativo y significativo.

BIBLIOGRAFÍA

- Arango & Sánchez, (2004). Caracterización de los pueblos indígenas de Colombia. Departamento Nacional de Planeación. Bogotá, Colombia.
- Cabildos Mayores del Río Sinú y Río Verde. Atlas para la Jurisdicción Especial de los Pueblos Indígenas. Página Web institucional. Disponible en: www.camaemka.org Consejo Superior de la Judicatura.
- Castillo, J. (1992). Estrategias y material didáctico. PIAGET, Jean. Desarrollo y aprendizaje. Santa fe de Bogotá, Colombia. ED: mined Traducido por Félix Bustos. Disponible en: http://repositorio.ute.edu.ec/bitstream/123456789/3091/1/52053_1.pdf
- Educa con TIC. De los textos discontinuos y la diversidad textual hacia el uso de la infografía en el aula. Disponible en: <http://www.educacontic.es/blog/de-los-textos-discontinuos-y-la-diversidad-textual-el-uso-de-la-infografia-en-el-aula>
- Salcedo, Ramírez y Doria Correa. Influencia de las concepciones de lectura de los docentes en el desarrollo del proceso de comprensión lectora de los estudiantes.
- Vargas y Gaitán, (2013). Efecto del uso de las historietas para el desarrollo de la competencia lectora en inglés en los estudiantes de 2do ciclo. Universidad Libre. Disponible en: <https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/>
- Yao e Iriarte. Estrategias de aprendizaje que utilizan los chinos que aprenden español como lengua extranjera. Universidad del Norte.

ANEXO



2. LA SINTAXIS DE LA ORACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA –EL CASO DE UNA ESTUDIANTE DE BRASIL

Estefanía Rhenals Mercado, María Mercedes Páez Petro

Estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades - Lengua castellana.

Universidad de Córdoba - Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

y Enrique Rafael Morales Guerrero

Profesor titular de la Universidad de Córdoba

RESUMEN

Este trabajo se enmarca dentro del Diplomado en la Enseñanza del Español como Segunda lengua. Para poder llevar a cabo los objetivos planteados, las actividades de enseñanza se centran en el tema de la oración y los componentes temáticos asociados a esta, como lo son la utilización de los pronombres en la conjugación de los verbos. La metodología se aplicó a una estudiante de intercambio de la Universidad de Córdoba procedente del país de Brasil, quien está en el proceso de aprendizaje para la enseñanza del español en su país. El resultado fue positivo, ya que todo es constancia para aprender de manera recíproca un léxico y sobre todo el buen manejo de la sintaxis del castellano a partir de la gramática española. Este artículo pretende ayudar a aquellos docentes para que manejen la metodología que más se adecue a los estudiantes, creando estrategias didácticas muy prácticas.

Palabras clave: oración, sintaxis del español, pronombre, léxico, estrategias didácticas

ABSTRACT

Este trabajo se enmarca dentro del Diplomado en la Enseñanza del Español como Segunda lengua. Para poder llevar a cabo los objetivos planteados, las actividades de enseñanza se centran en el tema de la oración y los componentes temáticos asociados a esta, como lo son la utilización de los pronombres en la conjugación de los verbos. La metodología se aplicó a una estudiante de intercambio de la Universidad de Córdoba procedente del país de Brasil, quien está en el proceso de aprendizaje para la enseñanza del español en su país. El resultado fue positivo, ya que todo es

constancia para aprender de manera recíproca un léxico y sobre todo el buen manejo de la sintaxis del castellano a partir de la gramática española. Este artículo pretende ayudar a aquellos docentes para que manejen la metodología que más se adecue a los estudiantes, creando estrategias didácticas muy prácticas.

Key words: *sentence, Spanish syntax, pronoun, lexicon, teaching strategies*

INTRODUCCIÓN

Actualmente el español es uno de los idiomas que más se habla en el mundo, que tras el chino mandarín, existe un considerable número de personas que la tienen como lengua materna. La utilización de una sola lengua no viene siendo suficiente en un mundo lleno de cambios, y el ser bilingüe o multilingüe es una necesidad bien sea para el estudio, el trabajo o la convivencia. Es importante reconocer que existen diferencias entre el español de España y el español que se habla en toda América Latina, donde los colonizadores, expandieron un lenguaje que estaría en constante cambio al transcurrir los siglos. Lo anterior es una evidencia de que el idioma que se implantó, es un componente vivo, el cual se dotaría de cambios a nivel semántico, morfo-sintáctico y fonético. El español está dotado de cohesión y coherencia, siendo único a nivel mundial. Las diferencias dialectales en América son mínimas en comparación con el español de España, por lo que un hispanohablante entiende a otro sin muchos inconvenientes.

En el territorio colombiano cada vez toma mayor fuerza la implementación de la enseñanza del español como segunda lengua, donde diversas universidades se hallan inscritas al Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE). Profesores dedicados a este tipo de enseñanza, van desde lo estándar a la variación, es decir, de lo más simple a lo más complejo, aportando a su vez conocimientos acerca de la cultura perteneciente al lugar donde reside el extranjero. Por lo que se incluyen metodologías tales como la expresión oral, la escritura y la habilidad para demostrar un dominio acerca de la lengua española.

Hoy en día existen distintos programas que se encargan de dar promoción a esta metodología de aprendizaje, haciendo de Colombia el mejor lugar para aprender español, ya que tiene centros de enseñanza eficaces, con metodologías facilitadoras para una buena enseñanza del español como lengua extranjera.

Como lengua materna, el idioma español está posicionado en Latinoamérica en países como Cuba, México, Colombia, Ecuador, Venezuela,

República Dominicana, Perú, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Guatemala, Puerto Rico, Bolivia, Argentina, Costa Rica, Paraguay, Uruguay, Ecuador y Panamá. Caso aparte está Brasil, donde su lengua materna es el portugués y donde también se transmite la enseñanza del español en centros educativos y universidades. La necesidad de aprender un nuevo idioma, surge de la comunicación fronteriza que el país tiene, ya que se encuentra rodeado de hispano-hablantes, siendo la comunicación fundamental para las distintas relaciones que se establecen. Lo anterior es definido como lengua franca, ya que se adopta de forma tácita por diferencias de lengua materna. Es por eso que el español que se enseña en el país va a grandes rasgos, a partir de las formas convencionales extraídas de la gramática y la sintaxis.

MARCO TEÓRICO

Para comprender y alcanzar el propósito de este trabajo, es necesario comprender ciertos conceptos clave que ayuden a profundizar un poco más acerca de la sintaxis es fundamental para la enseñanza del español como lengua extranjera. Dentro de esta operación, es necesario saber que **la oración** era un factor mínimo y máximo de las lenguas sólo hasta el siglo XIX. En la gramática tradicional está definida como un conjunto de palabras de sentido completo, la cual es capaz de realizar un enunciado para expresar

el propósito de una lógica o idea completa que posee independencia.

Así mismo, la gramática del español consta de cuatro disciplinas; Morfología, Sintaxis, Prosodia y Ortografía. Siendo la palabra su unidad fundamental, la sintaxis llega como segunda disciplina. En este campo la meta es transmitir un buen desempeño de ideas dentro de la lengua castellana que facilite la comprensión de los mensajes de manera oral o escrita. El estudiante que aprende el español como lengua extranjera tiene que saber dar respuesta coherente a una pregunta para poder saber su punto de vista, o en su caso, saber qué pasa. Para su respectiva enseñanza, hay que tener una organización de temáticas que permitan el desarrollo de una competencia comunicativa e interpretativa. La sintaxis como teoría en esta evolución, funciona como una guía para la orientación y la formación de un español con sentido en su lengua. Cabe definir que la linealidad que ésta maneja es la construcción formal de un mensaje, es el orden de palabras que de manera sintáctica ponen un orden al momento de articular las palabras con sentido coherente.

Domínguez Mojica (2003) cita un ejemplo en el cual se evidencia la importancia de la sintaxis dentro del español:

“Dados un nombre y un adjetivo (sea este determinante o calificativo), según las reglas sintácticas de nuestra lengua,

los adjetivos deben concordar con el nombre. Así, dados el sustantivo libros, y los adjetivos (determinante) este y (calificativo) precioso, para construir el sintagma nominal que los incluya debemos realizar una serie de “operaciones” sintácticas. Supongamos que los ponemos en línea, de acuerdo con lo que acabo de exponer aparecerá entonces la sucesión libros este precioso que, obviamente, no es gramatical ni aceptable en esta lengua; apliquemos entonces una regla que conocemos sin haberla estudiado, que sabemos porque somos hablantes de esta lengua, apliquemos la regla según la cual los adjetivos determinantes suelen anteponerse al sustantivo, en otras palabras, usemos la condición lineal para poner orden, unas palabras van antes y otras van después, el resultado es el siguiente: este libro precioso; todavía hay algo que nos impide aceptar esta secuencia y es que, justamente, se trata de una sucesión pura, en la que no hay acuerdo entre los elementos, por lo que no parece que tenemos una frase nominal sino una lista, esto es, esa “lista” no es la expresión que pueda referirse a un libro particular que parece estar cerca del hablante y que, a su vez, el hablante considera precioso, si hacemos concordar los elementos entonces

aparece la secuencia estos libros preciosos y solamente ahora podremos aceptarla como una expresión en nuestra lengua”.

Acerca de la enseñanza como lengua extranjera

Muchas son las investigaciones que se vienen realizando a partir de las diferentes lenguas existentes. Los contextos de aprendizaje de una lengua extranjera se llevan a cabo por la necesidad de establecer conexiones entre sociedades. Aprender uno o varios idiomas es tener ventaja en cuanto a lo cognitivo, por lo que comprender una segunda lengua es una ayuda para poder enfrentar la sociedad cambiante ya que se van adquiriendo ingresos y buena calidad de vida. Hay que tener en cuenta que las condiciones externas ayudan al aprendizaje, pues aparte de estar aprendiendo el español como segunda lengua, se está aprendiendo cultura y por ende, conociendo nuevas personas, las cuales indirectamente son impartidoras de su lengua materna, es decir, del español.

Así como el mundo está en constante cambio, las personas renuevan su manera de aprender. Para recrear metodologías de enseñanza, deben estar adaptadas a los nuevos contextos que se van generando, siendo el estudiante, el protagonista del proceso.

Dentro de las metodologías que se están poniendo en práctica para la enseñanza en lengua

extranjera, se encuentra el enfoque por tareas, la cual incluye una serie de estudios teóricos que exponen una nueva forma de enseñar. Su principal función se centra en la adaptación de una competencia comunicativa. Dentro de esta misma línea, también se encuentra el trabajo por proyectos que responde a las necesidades educativas de la sociedad actual, pues los alumnos son capaces de actuar de manera competente. Como método de acción, va detrás de los conocimientos que se van adquiriendo y llevarlos a la vida real bien sea para resolver problemas de la vida cotidiana. Mientras el aprendizaje basado en problemas resuelve toda duda que permita que el estudiante adquiera conocimiento, a su vez forma personas capaces de resolver problemas durante su actividad profesional.

Al poner en práctica alguna de estos métodos, se va dejando un aprendizaje significativo en el estudiante, pues son ellos mismos los formadores de sus conocimientos dejando de lado al docente como centro de formación. Esto permite formarlos como personas autónomas con habilidades y destrezas que hagan de la enseñanza en lengua extranjera un trayecto para la realización de las expectativas propuestas.

Según Vigotsky (Citado por Rodríguez Ruiz y García Mera), el aprendizaje en la escuela es de constante enriquecimiento de conocimientos y construcción del significado. El principal actor del aprendizaje es el estudiante, pero no el único.

A través de la interacción que hace el docente con los demás compañeros en el salón de clases, el estudiante aprende cognitivamente cierta comunicación con la cultura. El objetivo que plantea Vigotsky es favorecer el desarrollo óptimo de lo que se va aprendiendo.

Para que todo se haga de manera inclusiva, es necesario manejar metodologías centradas en los estudiantes, que por medio de los estilos de aprendizaje, refuercen a los estudiantes con bajo rendimiento.

METODOLOGÍA

El enfoque de este proceso de enseñanza es comunicativo pues se está realizando el aprendizaje de una lengua, en este caso el español; Así mismo, se basa en un modelo de tipo conductista; Escobar Urmeneta a partir de Skinner (1957) dice que este modelo de aprendizaje se da a partir de las distintas conductas que provienen del estímulo (respuesta) refuerzo. Para los conductistas el aprendizaje de una segunda lengua radica en los hábitos lingüísticos que se manejan, los cuales se relacionan con los de la lengua materna y que fueron anteriormente aprendidos.

Al presentarse en un entorno educativo, el aprendizaje es visto como un hecho de respuestas a partir de los sucesos. En cuanto al tipo de enfoque, hace que se torne como un proceso gradual, donde el medio en el que aprende, es un

conjunto que incentiva el rol que desempeña el sujeto como aprendiz del español.

POBLACIÓN Y MUESTRA

En cuanto a la población y muestra, la primera está constituida por aquellos estudiantes que se encuentran aprendiendo español como segunda lengua; la segunda muestra, sólo está constituida por una estudiante de la carrera de Lengua Castellana de una universidad de Brasil, la cual se encuentra de intercambio en la Universidad de Córdoba, su nombre es Ellen Santos. Ella se encuentra en el proceso de aprender todo acerca del español para una enseñanza en su país. Como estudiantes de último semestre de la carrera de Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades Lengua Castellana, planteamos la tarea de enseñarle un poco más a partir de la sintaxis, las pautas que ofrece la gramática para crear oraciones y expresar conceptos de manera coherente.

Procedimiento para la aplicación de las actividades

Para que todo resulte de manera eficaz, las diferentes actividades fueron realizadas a partir de una metodología de contraste, realizando un análisis entre la L1 y la L2 para establecer diferencias y similitudes. A partir de lo anterior

se realiza un manejo de lo estándar hacia la variación, es decir, de lo más simple a lo más complejo. Para que el instrumento resulte a manera de diagnóstico, es necesario tener en cuenta que la gramática del portugués es similar a la gramática de la Península Ibérica, por eso es catalogada como una lengua de distintas asociaciones. Al ser una lengua romance, deriva del latín vulgar que hablaban los soldados de las legiones romanas, empezando a surgir en el norte de Portugal y la Galicia española.

La gramática del portugués, también conocida como brasileiro, a diferencia de la gramática del español conserva las dos formas de futuro para el subjuntivo, el imperfecto y el perfecto. Como única lengua románica mantiene la flexión personal en el infinitivo cuando la oración es subordinada en sustantiva. También conserva la forma simple para el pluscuamperfecto. En las demás características, la gramática es parecida a la del español en cuanto al género y singular y plural.

El portugués es un idioma de SVO (sujeto, verbo y objeto), es una lengua pro drop donde se exige sujetos explícitos, tendiendo a omitir pronombres objetivos dentro de un lenguaje coloquial.

Según la *Real Academia Española* (RAE) define la oración como una estructura gramatical formada por la unión de un sujeto y un predicado. El sujeto es la persona, animal o cosa que realiza la acción, mientras que el

predicado es la acción que se realiza. La oración cumple la función de expresar una idea con sentido acerca de una situación, por eso, en la primera actividad se trabajó acerca de este tema. En un primer momento, ya después de haber realizado una retroalimentación de un

tema sencillo, se procedió a realizar un taller que consistió en 4 puntos donde se profundizaba un poco más acerca de lo aprendido en cuanto al sujeto y predicado.

SEPARA SUJETO Y PREDICADO

1. Pedro y Cristina desayunan cereales con miel. *Pedro e Cristina*
2. Nosotros vivimos en un pueblo tranquilo.
3. La niña pequeña duerme en su cuna.
4. Tú tienes un hermano muy travieso.
5. Mi maestra explicó bien la lección.
6. Vosotros hacéis dibujos muy originales.
7. Este cocinero prepara unas croquetas deliciosas.

COMPLETA CON EL SUJETO ADECUADO

1. Maria y Jorge son buenos amigos.
2. Las palomas tienen plumas.
3. Julia va a clases de inglés por las tardes.
4. Mis papas están haciendo la comida de la fiesta.

COMPLETA CON EL PREDICADO ADECUADO

1. Tú estoy jugando a mi hora
2. La casa está muy grande
3. Mi familia y yo vamos a la playa
4. Los pájaros vuelan muy

UNE CON UNA LINEA EL SUJETO QUE CREAS CORRESPONDIENTE PARA EL PREDICADO

1. Pablo	son muy traviesos y habladores.
2. Los leones	ordenas siempre la habitación.
3. Tú	estudia todos los días.
4. Mis compañeros	son carnívoros.

Figura 2.1. Primer taller acerca del sujeto y el predicado.

Se formularon distintas oraciones, habiendo resuelto cada ítem surgieron ciertas dudas que fueron resueltas en su momento. Gracias a esto, el léxico se enriqueció aprendiendo términos que se utilizan en la región como desayunar (tomar café da manhã) y dibujos (Diseño).

En el cuarto inciso, se pudo notar una deficiencia en la unión del sujeto con su predicado, siendo este primero de manera singular y el segundo un complemento en plural (Ver imagen). En otras palabras, es evidente la dificultad morfológica en

la flexión de los verbos por parte de la estudiante. Es importante resaltar que la mayoría de los verbos en español están en la primera conjugación (terminados en -ar) pues es posible agregar nuevos verbos.

La sintaxis del portugués es muy similar a la del español, a partir de aquí, se desprende la tarea en la aplicación y posibles mejoras en cuanto a la correcta estructuración de las oraciones en español.

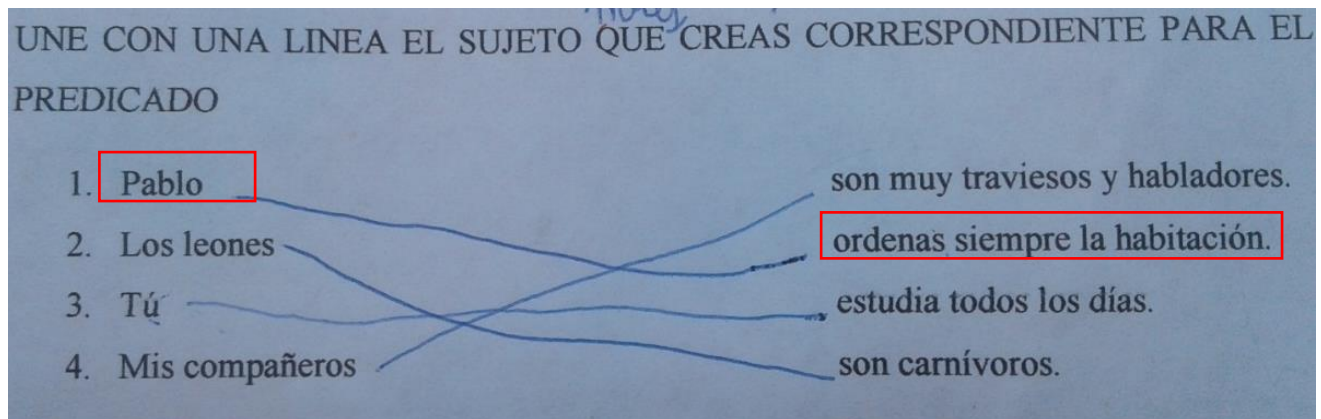


Figura 2.2. Parte del taller donde se identifica la dificultad.

Como segunda actividad, y para entrar un poco en la variación, se realizó un acercamiento con la cultura del contexto donde el estudiante aprende el español. La champeta como fenómeno cultural es un género autónomo que empezó a expandirse desde Cartagena.

Rodríguez Ruiz y García Meras de la Universidad Nacional Marta Abreu dice que “La enseñanza de una lengua extranjera desde una visión socio-cultural no implica prestar atención sólo al material lingüístico que se enseña sino

además prestar atención al sujeto que aprende, pues los docentes deben propiciar a los estudiantes un ambiente de guía y de apoyo además del conocimiento que está por encima del nivel actual que ellos poseen” (Pág. 2).

El papel del docente es suministrar uno de los manejos que se le da a la lengua, siendo herramienta cognitiva que permita desarrollar ideas y pensamientos acerca de una segunda lengua. El proceso que lleva el estudiante, finaliza al realizar las tareas de manera independiente a medida que

va avanzando para un buen nivel de conocimientos.

A manera de pedagogía de géneros textuales, la estudiante pudo aprender un poco de esta música muy de moda. Como etapa inicial, se realizó la visualización de un video musical de champeta desde sus orígenes, lleva por nombre “busco a alguien que me quiera” del cantante El

Afinaito. A partir de un texto, se pudo explicar más a fondo la temática, llegando a una buena comprensión de lo que se quiso decir. Como actividad y para reforzar un poco acerca de los verbos, por medio de la letra de la canción se pide identificar los verbos que encuentre. Este fue el resultado.

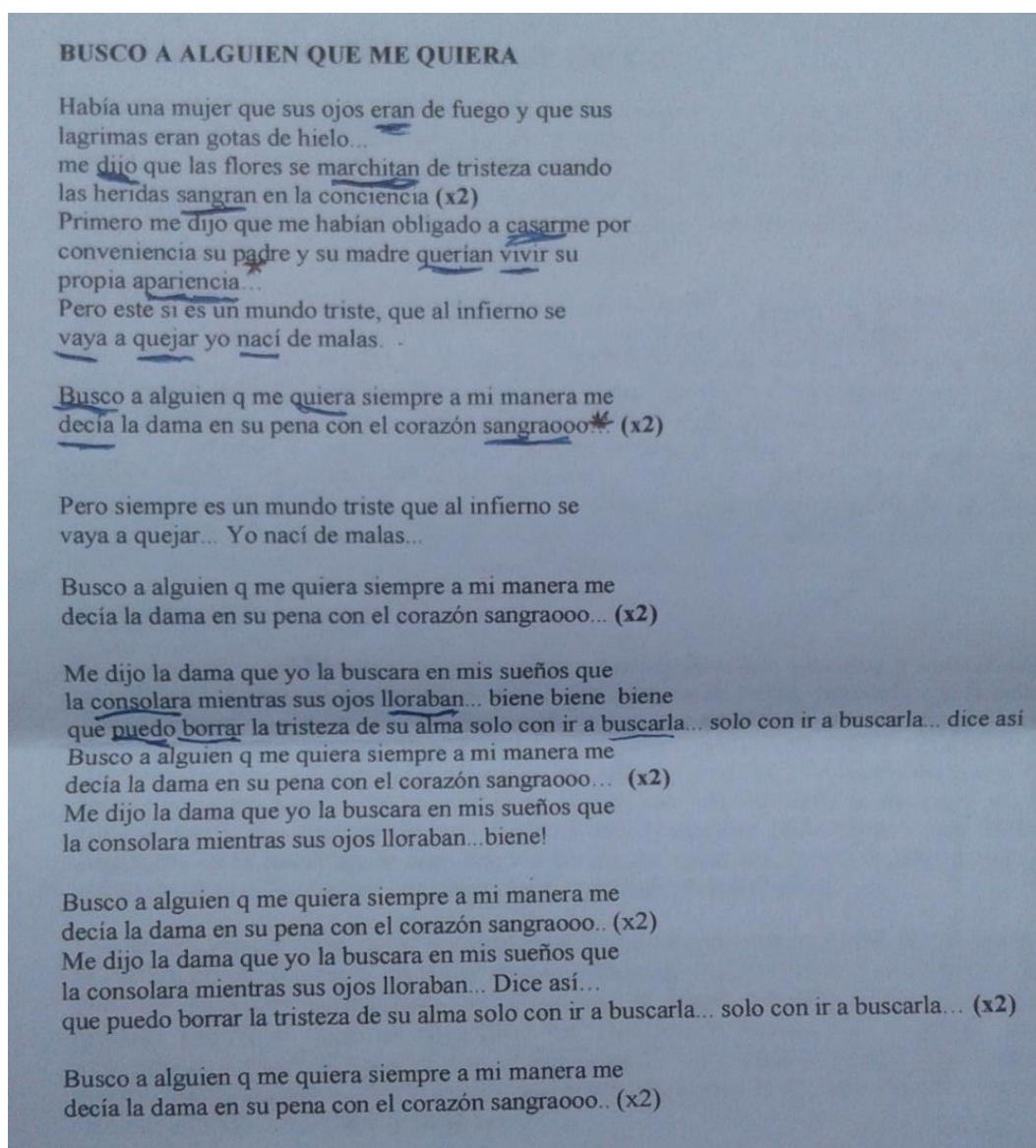


Figura 2.3. Letra de la canción de champeta donde la estudiante identifica los verbos.

Por lo anterior es entendible ver que poco comprende acerca de las conjugaciones que se manejan en el ámbito musical a pesar de los diminutivos. En la imagen los asteriscos representan duda si hace referencia a algún verbo. Por eso, ella expresa que este tipo de composiciones son de mucha metáfora. Es por eso por lo que la música que se maneja en Brasil refleja procesos culturales, históricos y políticos que posiblemente son hechos de la actualidad de ese país.

Como tercera actividad, para reforzar aún más la utilización correcta de los verbos, se toman como base los pronombres para la conjugación en tiempo presente a partir de verbos en infinitivo. Estos designan a la persona o animal dentro del discurso sin necesidad de nombrarlo. La primera persona se refiere al hablante, la segunda persona al oyente y la tercera persona a alguien ajeno a la conversación. La explicación fue a partir del siguiente organigrama:

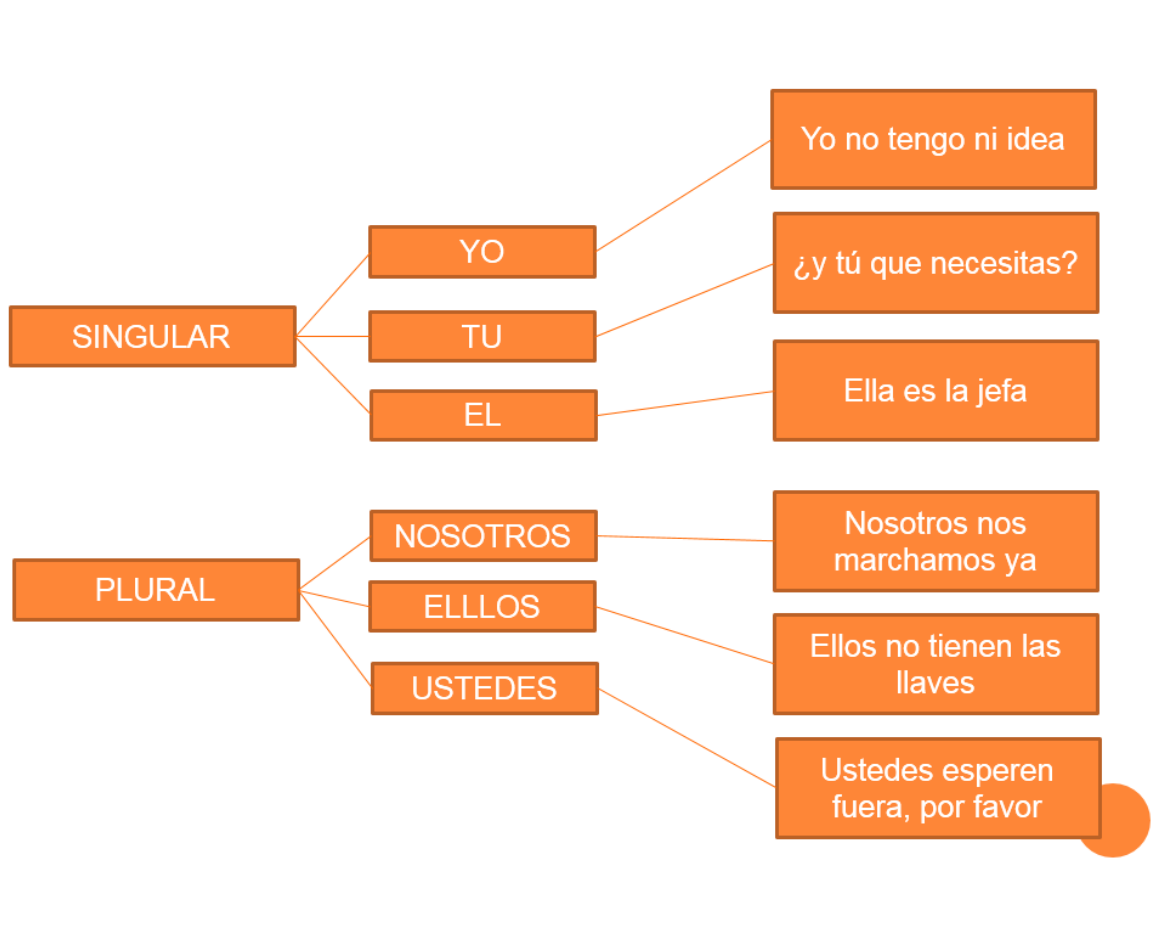


Figura 2.4. Diapositiva como apoyo para desarrollar la actividad.

Ella manifiesta que falta el pronombre “vosotros”; por estar aprendiendo español en el territorio colombiano, se le hace la aclaración de que ese pronombre es utilizado dentro del español de España.

El verbo a utilizar con los pronombres fue bailar. Mientras que las oraciones quedan organizadas a su manera.

Ya realizado lo anterior, como actividad se le pide a la estudiante conjugar un verbo, con el fin de evidenciar una posible mejora en este proceso. Prosiguiendo así a la construcción de pequeñas oraciones.

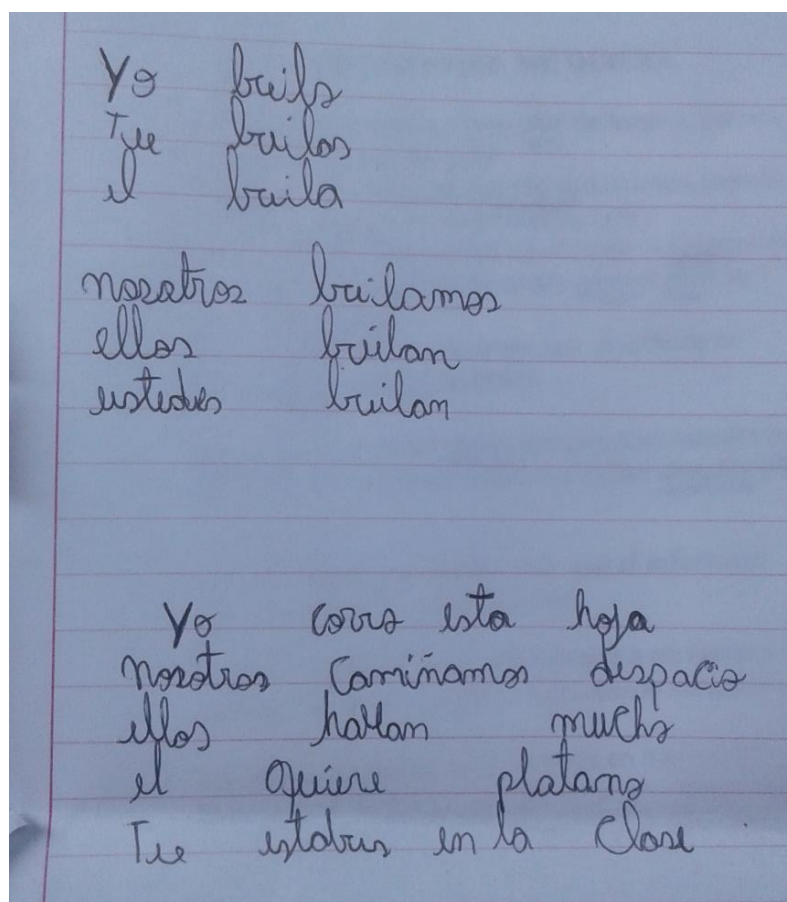


Figura 2.5. Construcción de oraciones a partir de los pronombres y ejemplos.

Analizando la anterior actividad y cumpliendo la función de economizar el lenguaje para evitar la repetición de términos y la cacofonía, es posible razonar una mejora en la creación de

oraciones y la correcta utilización del sujeto junto con su predicado (Verbo).

Hasta aquí, estas actividades han generado una competencia enriquecedora en cuanto al

léxico, permitiendo un aprendizaje significativo para su formación como partidora de la enseñanza del español como segunda lengua.

RESULTADOS

En este punto se presentan los resultados, llevando a la práctica todo lo aprendido. Por

medio de una salida y en contacto con el ambiente, de manera agradable se procede a describir el entorno, en este caso fue el CC Alamedas de la ciudad de Montería. Se formulan oraciones que hacen referencia a lo que está sucediendo en el entorno. El resultado fue el siguiente:

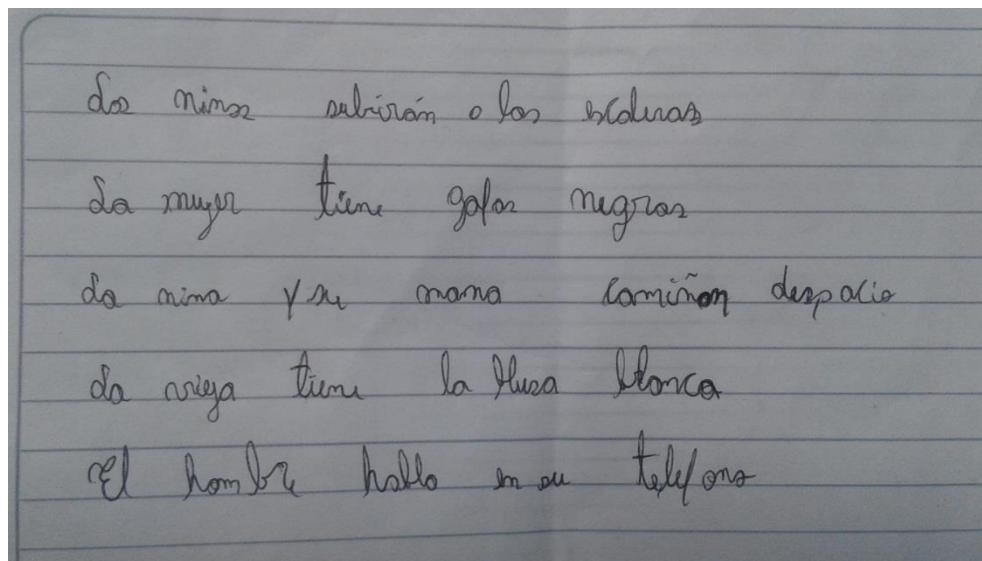


Figura 2.6. Construcción de oraciones simples a partir de sucesos que se realizan en el entorno.

Es fácil visualizar que cada oración consta del sujeto y el predicado. López Ornat (1990) afirma que:

“Desde nuestro punto de vista psicolingüístico-Evolutivo lo que se ordena en la oración es el sujeto, el verbo y el objeto. Lo que concuerda son muchas estructuras, pero la concordancia mínima y básica es la que se da entre el verbo y el sujeto, tiene aún más importancia ya

que el sujeto gramatical es un morfema de persona que se sufixa al verbo, y cambia con cada persona” (pág. 42).

El autor da a entender que para dar una idea coherente es necesario integrar a una persona que realiza alguna acción, y en las oraciones anteriores fueron sucesos que se llevaron a cabo mediante la observación.

Para poder construir es necesario aprender, y el proceso que se llevó a cabo fue de constancia,

manejando a su vez ciertas estrategias que fueron eficaces para enriquecer el aprendizaje que está llevando a cabo la estudiante.

CONCLUSIÓN

Cumpliendo los objetivos propuestos por medio de la utilización de la oración como pieza gramatical a partir de la sintaxis para la enseñanza de una segunda lengua, queda demostrado que todo es cuestión de saber utilizar las estrategias que se crean. Todo se da a partir del esfuerzo, de las ganas y del interés que tiene el estudiante para aprender cosas nuevas. Aprender el español como segunda lengua, es también aprender acerca de la cultura de una sociedad; las estrategias de aprendizaje ayudan a que el estudiante enriquezca su conocimiento como hablante mediador para que desarrolle ideas múltiples, a través de valores, de entendimiento y de saberes entre dos culturas que se encuentran, donde las experiencias también cuentan como momentos de aprendizaje. Desde lo conductista se fundamentó que el proceso de enseñanza, tuvo como respuesta un estímulo de motivación por aprender, donde el sujeto pone en marcha sus conocimientos previos para conectarse con los nuevos que va aprendiendo.

BIBLIOGRAFÍA

- López. O. (1990) *La formación de la oración simple: las omisiones sintácticas (S-V-O) en la adquisición del español*. Universidad Complutense de Madrid.
- Gutiérrez. O. ASELE Actas V (1994) *Sintaxis y enseñanza del español como lengua extranjera*. Centro Virtual Cervantes
- Domínguez. M. (2003) *Sintaxis de la lengua oral – Oralidad y Escritura: dos objetos y una lengua* Grupo de lingüística hispánica – Universidad de los Andes. Mérida – Venezuela
- Rodríguez, M. & García, E. (2005). *Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lenguas extranjeras*. Cuba: Universidad Central Marta Abreu de las Villas.
- Escobar. C. (2001). *Teorías sobre la adquisición y el aprendizaje de segundas lenguas*. Departamento de Didáctica de la lengua y literatura. Barcelona, España: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Idioma Portugués. EcuRed.
https://www.ecured.cu/Idioma_portugués

3. LA CULTURA CARIBE COLOMBIANA PARA LA ENSEÑANZA DE LA VARIANTE LÉXICA A HABLANTES PORTUGUESES RESIDENTES EN MONTERÍA CÓRDOBA

Bolney Flórez Sarruf, Jesús Mendoza Miele y Luz Aminta Serpa Díaz

Estudiantes de la Licenciatura en Educación Básica con Énfasis en Humanidades-Lengua Castellana de la Universidad de Córdoba-Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera

RESUMEN

Este trabajo se enmarca dentro del Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. Se trata de la enseñanza del español a hablantes portugueses. El diseño es cualitativo; para realizar el objetivo del estudio, se empleó el Método de Enseñanza basado en Tareas y Proyectos para aplicarlo a un hablante de portugués que vino de intercambio a la Universidad de Córdoba a afianzar sus saberes en la lengua castellana. Los resultados muestran que el trabajo basado en las estrategias mencionadas tiene un gran índice de significación para el aprendiz. Con este trabajo se pretende construir una reflexión que incite a los maestros de enseñanza del español como lengua extranjera a que empleen métodos de enseñanza didácticos y apropiados en los que se involucre la cultura para evitar los parámetros tradicionales.

Palabras clave: cultura Caribe colombiana, variante léxica, enseñanza del español, tareas y proyectos, interculturalidad, hablante portugués

ABSTRACT

This work is part of the Diploma in the Teaching of Spanish as a Foreign Language. It deals with the teaching of Spanish to Portuguese speakers. The design is qualitative; to perform the aim of the study was to use the Teaching Method based on Tasks and Projects to apply it to a speaker of Portuguese who came to the University of Cordoba to exchange his knowledge in the Spanish language. The results show that the work based on the mentioned strategies has a great significance

index for the apprentice. This work aims to build a reflection that encourages teachers teaching Spanish as a foreign language to use teaching methods and appropriate in which culture is involved to avoid traditional parameters.

Key words: *Colombian Caribbean culture, lexical variant, Spanish teaching, tasks and projects, interculturality, Portuguese speaker*

INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el interés por conocer culturas diferentes, por trabajar y estudiar en países extranjeros ha generado un auge en el aprendizaje de un nuevo idioma.

El español, es hablado por alrededor de 567 millones de personas, por lo que es una opción más que interesante de aprender. De esta manera, el departamento de Córdoba no queda extinto de recibir extranjeros. En Montería, específicamente, han llegado estudiantes de intercambio de Brasil y otras nacionalidades. Es entonces la lengua el puente de conexión intercultural para quienes se enfrentan a un nuevo mundo; por ello, se debe tener un acervo en la lengua local en la que se encuentran inmersos. Enfrentarse a un nuevo idioma involucra la dificultad de adquirir y aprehender un nuevo léxico, donde la cultura es el componente primordial en ese intercambio.

Enseñar una segunda lengua, y en este caso el español, trae consigo tener unas bases sólidas en dos aspectos importantes: cultura y niveles de la lengua, entre ellos el léxico. No se puede enseñar

correcto si no se tiene en cuenta el contexto, pues es este parte fundamental a la hora de adquirir otro idioma. Hay quienes así, como en el enfoque por tareas se comienza con la elección del tema, partiendo de problemáticas de la vida real; para ello es esencial la utilización de materiales auténticos como la música, vídeos, televisión, danzas, etc., propuestas diferentes. Además, el método de evaluación es formativa, es decir, todo el proceso que realiza el estudiante está en constante evaluación. Evidentemente, dicha propuesta tuvo significación y sentido para los alumnos, debido a que ya no serían sólo cuaderno y lápiz, sino diferentes herramientas didácticas pedagógicas, que le darían sentido a aprehender una segunda lengua.

Por ello, el presente trabajo investigativo tiene como propósito esencial enseñar la variante léxico semántica a hablantes portugueses que habitan en la parte norte de Montería, teniendo como base fundamental la cultura del caribe colombiano y las estrategias de aprendizaje basadas en tareas y proyectos.

MARCO TEÓRICO

La cultura como herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera

La cultura es un legado y sirve de base en una sociedad porque en ella se transmiten aprendizajes para las siguientes generaciones. Mendoza (2015) afirma que:

las manifestaciones artísticas permiten adaptarnos a distintos soportes para la transmisión de saberes y además sirven para el cuidado de la salud mental y corporal de la humanidad. Cuando la gente se siente vulnerable busca salir de esa situación, busca fuerza, busca poder y justamente eso es la cultura: poder. (p. 23).

Ahora bien, Sánchez Lobato (1999) afirma que “aprender una lengua conlleva a aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinnúmero de situaciones culturales”. (p. 26)

Claramente deja en manifiesto la importancia de la cultura en la adquisición y manejo de un nuevo idioma, pues el ahondar en la cultura es perpetuarse en la lengua.

En este sentido, los alumnos necesitan alcanzar, aparte de una competencia gramatical, discursiva, estratégica, y sociocultural, una auténtica competencia intercultural en la lengua objeto, es decir, una sucesión de nuevos aprendizajes, actitudes y destrezas. Esta competencia intercultural

será, según Rodríguez (2001) “es la que les impedirá desarrollar comportamientos verbales y no verbales inadecuados” (p. 244). De este modo, el conocimiento de las normas socioculturales permitirá que los estudiantes comprendan y empleen los modelos de vida y de conductas específicas de una determinada comunidad lingüística.

ASPECTOS CULTURALES DEL CARIBE COLOMBIANO

La cultura inserta en el proceso del ELE es la del Caribe Colombiano, ubicado al sureste de América del norte, al este de América Central y al norte de América del sur.

Esta región guarda una riqueza de costumbres, tradiciones, gastronomía, naturaleza, música y un sinnúmero de prácticas culturales que en el ámbito de la enseñanza dan un carácter significativo a los conocimientos obtenidos. El caribe colombiano por sus riquezas tradicionales, gastronómicas, naturales, musicales, entre otras, en el ámbito de ELE se convierte en un puente fundamental, pues brinda las temáticas a trabajar bajo las estrategias puestas en escena, como lo son, el aprendizaje basado en tareas y los proyectos.

Fundamentados en la cultura del Caribe, se logró enseñar a partir de todas las características ya mencionadas, pues son una base importante para crear tareas, en donde el estudiante extranjero

logra alcanzar objetivos funcionales, socioculturales, gramáticos y léxicos, es decir, un trabajo integral.

APRENDIZAJE BASADO EN TAREAS Y PROYECTOS

En el marco de la fundamentación de este trabajo es de suma importancia establecer epistemológicamente los tópicos correspondientes a las estrategias ejecutadas.

Ahora bien, enfoque por tareas es un método que se originó en los años ochenta, en los que desde este periodo múltiples autores postularon particularidades propias de esta estrategia. Es así como se trae a colación lo siguiente:

Breen, define que una tarea es una actividad de aprendizaje de un idioma que tiene un objetivo particular, un contenido apropiado, un procedimiento específico de trabajo y un rango de resultados para aquellos que la acometen. Nunan, otro de los autores más reconocidos en este enfoque, define como tarea una parte de trabajo de clase que involucra a los estudiantes en la comprensión, manipulación, producción o interacción de la lengua meta, mientras que la atención está enfocada primordialmente en el significado más que en la forma. (Forero y otros, 2012, p. 30).

En el enfoque por tareas se comienza con la elección del tema, partiendo de problemáticas de la vida real; para ello es esencial la utilización de materiales auténticos como la música, vídeos, televisión, danzas, etc., propuestas diferentes. Además, el método de evaluación es formativa, es decir, todo el proceso que realiza el estudiante está en constante evaluación. Evidentemente, dicha propuesta tuvo significación y sentido para los alumnos, debido a que ya no serían sólo cuaderno y lápiz, sino diferentes herramientas didácticas pedagógicas, que le darían sentido a aprehender una segunda lengua.

Por su parte, el Aprendizaje Basado en Proyectos se constituye como la sucesión de varias tareas o una macro tarea. Es una metodología de acción en la que los estudiantes aprenden a resolver problemas reales a partir del conocimiento que se construye acerca de la lengua y así crear un producto final.

Maldonado Pérez (2008), afirma que:

Es una estrategia para el aprendizaje que permite el logro de aprendizajes significativos, porque surgen de actividades relevantes para los estudiantes, y contemplan muchas veces objetivos y contenidos que van más allá que los curriculares. (b) Permite la integración de asignaturas, reforzando la visión de conjunto de los saberes humanos. (c) Permite organizar actividades en torno a un fin común, definido por los intereses de los estudiantes y con el compromiso

adquirido por ellos.(d) Fomenta la creatividad, la responsabilidad individual, el trabajo colaborativo y la capacidad crítica, entre otros. (p.4)

Es una gran metodología porque hay autenticidad, los contenidos que se trabajan motivan al estudiante partiendo de sus necesidades, además hay una investigación constante, porque el alumno busca por todos los medios la solución.

METODOLOGÍA

Enfoque.

La presente pesquisa se encamina bajo el enfoque cualitativo, es este, según los autores Blasco y Pérez (2007) “el que estudia una realidad en su contexto natural y cómo sucede, sacando e interpretando fenómenos de acuerdo con las personas implicadas”. (p.25). Así, se pudo llevar un trabajo en el que todo hizo coalición con el contexto y con particularidades propias de este, como la cultura, tópicos que con ayuda de la metodología y estrategias posibilitaron este trabajo.

Población y muestra.

El presente trabajo fue llevado a cabo en el diplomado Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ofertado en la Universidad de Córdoba; en este se dio cabida a cuatro personas, las cuales

no son hablantes nativas del idioma español. Dado esto, se decidió tomar a un hablante portugués, quien se convirtió en objeto de estudio y mejoramiento.

Se llevará a cabo bajo el método cualitativo, dado que estudia la realidad de una comunidad de habla en su contexto natural, en este caso se pondrá en diálogo dos comunidades lingüísticas (español y portugués).

Procedimiento y adaptación.

Los medios empleados en este trabajo, fueron fundamentados bajo el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación; es así como se tuvo en cuenta la enseñanza del español basada en tareas y proyectos. De esta manera, se tuvo en cuenta 3 fases esenciales para lograr lo esperado.

Fase I:

Generalidades.

En primer lugar, se hizo un diagnóstico oral y uno escrito, para saber qué tanto manejaba la lengua española el sujeto en estudio. Se analizaron sus resultados para luego proceder a realizar las actividades pertinentes, encaminadas al mejoramiento y enriquecimiento de su banco de palabras del idioma español. Fue así como se creó el proyecto “Aprendo español por el Caribe

colombiano” que tomó la cultura como eje central para desarrollar una serie de tareas que se apoyaron en elementos como la música, danzas, comidas, entre otros aspectos importantes de la región. De esta manera, se finalizó con una constante evaluación formativa, la cual arrojó resultados favorables.

Fase 2

Contexto y lenguaje característico de la población.

Durante este periodo, se creó una serie de tareas y proyectos, que se centraron en situaciones comunicativas y términos típicos de la región caribe colombiana, para que el sujeto lograra una mayor fluidez al relacionarse en esta zona geográfica. Por el hecho de no ser nativo se le dificultó la comprensión y la adquisición de esta nueva cultura en conexión con la lengua. Se puso en marcha progresivamente una aclaración de los saberes desde lo neutro (lengua estándar)

hasta las variaciones en las que la cultura y sus habitantes se desenvuelven (lengua popular).

Fase 3

Entrevista al sujeto en estudio.

En este caso, se le realizaron preguntas para conocer su visión de mundo acerca del español, desde diversos temas, como la política, educación, religión y machismo; además de conocer sus dificultades en el empleo de la segunda lengua. De esta manera, se logró saber en qué temáticas centrar las tareas y proyectos a desarrollar con ellas.

Planificación del aprendizaje basado en tareas y proyectos a la muestra.

Se llevó a cabo una serie de encuentros con el hablante portugués, en los que se desarrolló el aprendizaje basado en tareas y proyectos como se muestran en las siguientes tablas:

Etapas
Contextualización
Estructura y propósito del texto
Lectura detallada (escritura)
Representación de las ideas del texto – construcción conjunta
Reacción al texto
Evaluación

Fases	Proceso
Fase de inicio	Elección del tema
Fase de análisis	Recursos, contenidos (lingüísticos y relacionados con el proyecto)
Desarrollo	Recoger información, seleccionar materiales y realizar la investigación.
Elaboración y presentación del proyecto	Realización de tarea final.

RESULTADOS

A partir de las tareas y el proyecto *Aprendo Español por el Caribe colombiano* se obtuvo un gran producto en la fluidez verbal del sujeto objeto estudio, quién desarrolló, durante el proceso, un acervo de significaciones de distintas palabras tanto estándares como dialectales; además de un gran conocimiento cultural del Caribe, en lo que res-

pecta a aspectos musicales, gastronómicos, lugares, problemáticas sociales y políticas colombianas.

En este sentido los datos fueron divididos en tres categorías; la Cultura Caribe en la enseñanza del español como lengua extranjera, el aprendizaje basado en tareas para ELE y el aprendizaje basado en proyectos para ELE como se ve en la siguiente tabla:

CATEGORÍAS	CÓDIGO	SUBCATEGORÍAS
La cultura caribe en la enseñanza del español como segunda lengua.	LCCELE	Tópicos de los aspectos correspondientes a la cultura caribe colombiana: comida, lugares, bailes, política, educación.
El Aprendizaje Basado en Tareas en ELE.	ABT	Emparejamiento Solución de problemas Selección múltiple con única respuesta.
Aprendizaje Basado en Proyectos	ABP	FASE DE INICIO: elección del tema.
		FASE DE ANÁLISIS: recursos, contenidos (lingüísticos)
		DESARROLLO: realizar la investigación.
		ELABORACIÓN Y PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO.

La cultura, como primera categoría que se tuvo en cuenta, jugó un papel esencial, porque fue a partir de ésta desde donde se desarrollaron las actividades, y de esta manera llegar hasta unos objetivos claros a través de varias tareas y sub-tareas. A partir del proyecto ejecutado, se obtuvieron tres tipos de objetivos, entre estos, el sociocultural, que fue conocer las danzas típicas del Caribe colombiano. Desde lo sociocultural se le mostró al sujeto la diversidad de géneros musicales que existen en esta zona geográfica, y que cada uno tiene su forma particular de bailarse. Desde esta perspectiva, también hubo una interculturalidad, pues al momento de aprender de Colombia se comparó también con aspectos musicales de Portugal.

El segundo, fue conocer la educación en la parte rural de Montería, se llevó a la estudiante para que desarrollara el rol de “poeta” de Brasil; en el que debía relatar mediante un poema a los alumnos de tal institución, cómo es la cultura brasileña. Asimismo, ellos le ilustraban a ella los aspectos culturales colombianos. Un tercer objetivo, fue reconocer el valor cultural de los aspectos del Caribe, que se logró manifestándole al sujeto la importancia de las tradiciones de esta Región, en este caso la hablante extranjera afirmó que “admiro el esmero de los colombianos por preparar una semana cultural, también, por festejar cumpleaños, por bailar ese porro que se sentía tan bonito, o por el valor que tiene el suero costeño”.

Por otro lado, en todo el proceso fueron importantes las tareas, porque después de establecer los temas culturales se procedió a crearlas y ejecutarlas con el sujeto en cuestión. Seguidamente, la

extranjera conoció lugares propios de Montería e identificó cómo se llama cada lugar, así, expresó la importancia de haber conocido la extensa geografía Monteriana, pues anteriormente pensaba que sólo existía el centro y la parte norte, dicha hipótesis fue reconceptualizada en la investigación. Cabe resaltar, que en todo ese recorrido se enriquecieron los saberes de la hablante; preguntó acerca de cada objeto, término, acción y lugar que no conocía, en el que después de la interacción con personas locales comprendió el origen de todo lo anterior. Posteriormente, en fichas de cartulina escribió oraciones sobre lo que pensaba de los lugares que visitó, esto para trabajar la parte gramatical que también fue fundamental, pues el grupo no sólo se enfocó en el léxico, sino en otros niveles de la lengua, como lo fue el gramático.

Otra tarea fue hacer una comida típica del Caribe Colombiano, en este caso, patacón, chorizo, queso y guarapo de panela. Para ello, el sujeto fue a la tienda y se le guió para que comprara todo lo necesario para el plato. En cada paso realizado, ella aprendió cómo se llamaba cada objeto en la cocina en la lengua objeto (los que no conocía) y la preparación y elementos para hacer esta comida local.

Por otro lado, se le mostraron muchos vídeos en los que se le manifestaban los diferentes géneros musicales del Caribe Colombiano: salsa, vallenato, merengue, champeta, cumbia, porro, etc. Aquí, aprendió nombre de pasos en la champeta, nombres de cantantes, de géneros y más particularidades que surgían a partir de cada conversación.

Además, ella hizo una muestra de danza del carnaval de Barranquilla frente al público que se encontraba en un salón, en el que bailó la cumbia a partir de lo que había aprendido. Asimismo, bailó salsa y champeta.

Por último, la tarea fue hacer un debate de aspectos generales de la cultura del Caribe. Aquí ella explicó en un vídeo que “aprendí muchas cosas importantes y que el machismo predominaba en esta cultura, me voy para mi país con esa imagen, además, las canciones son demasiado machistas. Me encantó aprender a bailar y visitar muchos lugares para aprender léxico y demás”.

La última categoría que fue el aprendizaje basado en proyectos, se ejecutó uno titulado “Aprendo español por el Caribe colombiano” que tuvo como resultado lo mencionado con anterioridad, pues todas las tareas fueron del proyecto como tal.

El producto final que se obtuvo fue que el sujeto portugués representó diversos aspectos como la comida, baile y música del caribe colombiano a un público, en este caso, profesores del Diplomado y personas que se encontraban en el contexto.

Para ello, se lograron varios objetivos, además de los mencionados, que hicieron referencia a la cultura, entre estos, los funcionales, en los que ella identificó los bailes, música y comidas típicas de la Región Caribe, describió el valor e identidad cultural del país de su segunda lengua. Dio opiniones. Expresó gustos y disgustos acerca de los aspectos culturales del Caribe, preguntó cómo se decía algo en el idioma objeto y pidió repeticiones cuando no entendía.

CONCLUSIONES Y DISCUSIÓN

Luego de haber realizado el trabajo con la estudiante de Brasil, se puede concluir que a la hora de aprender una segunda lengua es necesario tomar como base fundamental la cultura, puesto que de esta manera los aprendizajes proporcionados serán significativos, y esto traerá consigo que el aprendiz los relacione con mayor eficacia, tal proceso se debe a que aprenderá directamente desde situaciones reales y particulares del diario vivir.

De igual manera, se logró constatar que el aprendizaje por tareas y el aprendizaje basado en proyectos son herramientas funcionales a la hora del aprendizaje de una lengua extranjera, pues, ambos procesos buscan simplificar la enseñanza de una segunda lengua haciéndola lucir como un proceso de interacción mutua y no sólo como una imposición de conocimientos por parte del maestro.

Se deja de manifiesto, que eminentemente la música fue un factor clave en la comprensión, adquisición, producción de la lengua objeto, debido a que cada letra musical tenía una historia en la que se encontraban diferentes aspectos de los niveles de la lengua, como es el fonético, morfológico, sintáctico y principalmente el léxico.

Además la parte humana fue sensibilizada, despertando los sentimientos más profundos, esto debido a las letras de las canciones, primordialmente del género vallenato, porque la música transmite emociones que pueden traspasar fronteras geográficas y conectarse con otras, en este caso las distintas estrategias empleadas en pro de

los objetivos proveyeron un acervo lingüístico en el que ella, a través de su lengua transmitió su propia cultura a quienes la rodeaban.

A través de la música se llegó a un nuevo tema, el baile, el cual posibilitó ahondar en términos propios de los bailes, danzas, vestuario que generó una forma más didáctica el proceso de aprendizaje.

En fin, la cultura del Caribe colombiano fue el sendero que facilitó las características propias de la lengua española. Sin duda, la enseñanza a través de situaciones comunicativas y problemáticas propias de una localidad con arraigos culturales da significación y sentido a aprender una segunda lengua.

ANEXOS

PROYECTO

Aprendo español por el caribe colombiano.

Aprendizaje basado en proyectos.

Elección del tema: Aspectos culturales del Caribe colombiano.

Consenso - producto final: representar diversos aspectos como la comida, baile y música del Caribe colombiano a un público, en este caso, profesores del diplomado y personas que se encuentren en el contexto.

Objetivos y contenidos

Funcionales:

- Identificar los bailes, música y comidas típicas de la región Caribe.

- Describir el valor e identidad cultural del país de su segunda lengua.
- Dar opiniones acerca de los diferentes bailes de Colombia.
- Expresar deseos en cuanto a la cultura caribeña.
- Expresar interés.
- Expresar gustos y disgustos acerca de los aspectos culturales del Caribe.
- Preguntar cómo se dice algo en el idioma objeto.
- Pedir repeticiones.
- Pedir a alguien que explique lo que ha dicho.

Sociocultural:

- Conocer las danzas típicas del Caribe colombiano.
- Conocer la educación en la parte rural de Montería.
- Reconocer el valor cultural de los aspectos del Caribe.
- Identificar el valor histórico de las danzas tradicionales del Caribe colombiano.

Léxico:

- Vocabulario de bailes, comidas, educación, música y otros aspectos.
- Gramático:
- Categorías gramaticales: adjetivos, sustantivos, verbos, adverbios, conjunciones, preposiciones y conectores.
- Presente simple, pasado y el futuro.
- Uso de signos de puntuación.

Fases.

1. Fase de inicio.

Elección del tema: aspectos culturales del Caribe Colombiano, como música, bailes, comidas, educación, religión, política.

2. Fase de análisis.

Para el inicio de la clase, los profesores por medio de una charla amena con el objeto estudio (hablante portugués) conocieron su perspectiva acerca del porqué había venido a hacer el intercambio estudiantil en Montería, a esta pregunta, la estudiante respondió: “desde siempre había querido conocer el Caribe, porque hablan mucha de esta región” de ahí que se escogieran diversos aspectos del Caribe para enseñarle Español como Lengua Extranjera.

- Tarea 1: conocer lugares propios de Montería.
 - ✓ Subtarea 1.1: se hizo un recorrido por la ciudad de Montería, mostrándole la parte norte, el centro y sur. Así se le explicaba cómo se llamaba cada lugar específico.
 - ✓ Subtarea 1.2: comparaciones entre los lugares de Montería con los del Brasil.
 - ✓ Subtarea 2: en una ficha de cartulina escribir oraciones sobre lo que pensaba de los lugares que visitó.

3. Fase de desarrollo.

- Tarea 3: Hacer una comida típica del Caribe Colombiano, en este caso, patacón, chorizo, queso y guarapo de panela.

- Subtarea: ir a la tienda y comprar todo lo necesario para el plato. Cuando se procedió a cocinar, se le explicaba cómo se llamaba cada objeto en la cocina (los que no conocía) y cómo era el nombre de los elementos usados para la comida.
- Tarea 4: se visitó una escuela en la zona rural de Montería, la Institución Educativa Rafael Núñez. En esta, la estudiante entraba a salón por salón mostrándoles a los alumnos aspectos de la cultura en Brasil, asimismo los niños le decían a ella qué características culturales tenía Colombia.
- Subtarea 1: conoció cómo es un día de la semana cultural en el colegio.
- Subtarea 2: presentó un discurso escrito sobre qué había aprendido, sobre todo en el léxico.
 - ✓ Tarea 5: se le mostraron muchos vídeos en los que se le manifestaba los diferentes géneros musicales del Caribe Colombiano: salsa, vallenato, merengue, champeta, cumbia, porro, etc.
 - ✓ Subtarea 1: se le enseñaron los nombres de los pases, danzas, entre otras características de los bailes caribeños.
- Tarea 6: hubo un intercambio de culturas entre los diferentes géneros musicales de Brasil, en este caso, la estudiante le enseñó a sus profesores utilizando la lengua en contexto.
 - ✓ Subtarea 1: comparaciones de los pases.

4. Elaboración y presentación

- Tarea 8: muestra de danza del carnaval de Barranquilla.
- Tarea 9: presentación de un baile frente a todo el salón de clases del diplomado

- Tarea 10: observación y participación de una celebración típica de la región caribe. (cumpleaños).

Debate de aspectos generales de la cultura del caribe.

OTRAS TAREAS VISTA POR ETAPAS

ETAPAS	DESCRIPCIÓN
Contextualización	En primer lugar, se le mostrará a la estudiante un meme creado a partir de una entrevista que le realizaron a Diomedes Díaz. Se le preguntará si alguna vez lo ha visto en redes sociales, si conoce al señor que aparece en la imagen (DD), si ha escuchado sus canciones, etc. En segundo lugar, se le presentará el vídeo de donde se originó el meme. Finalmente, se le hará entrega de la letra de una canción titulada “El Cóndor herido”, interpretada por el artista en mención.
Estructura y propósito del texto	Se le explicará que generalmente el vallenato está dividido en estrofas que normalmente se componen por 3 o 4 versos, de los cuales la última palabra de uno va a rimar con la última de otro. Además, se hablará que un vallenato está diseñado para transmitir un mensaje del cantautor, cada letra de las canciones de este cantante tenía una historia vivida por él y el lenguaje usado es coloquial, muchas veces usan términos de la Guajira. Se hablará que es un proceso profundo el crear una canción vallenata.
Lectura detallada (escritura)	Posteriormente, con letra de la canción en mano se procederá a leerla en conjunto, oración por oración, explicándole la función del verso, mostrándole la estrofa, la rima. En el texto habrá palabras subrayadas por el maestro, se le preguntará si conoce el significado, se le pedirá que subraye con colores aquellas palabras desconocidas para ella, teniendo en cuenta y se significará a partir de la contextualización, entre otros aspectos.
Representación de las ideas del texto – construcción conjunta	Para esto, se le preguntará que entendió ella de cada estrofa, y que su tarea será reescribir la última con sus propias palabras. Todo el proceso será orientado por el maestro.
Reacción al texto	Se le hará preguntas como las siguientes: ¿te gustó la canción? ¿Por qué? ¿Qué no te gustó? ¿Volverías a escuchar canciones de Diomedes? Etc, es decir, se llegará a la reacción partiendo de preguntas.
Evaluación	La evaluación será formativa, o sea que todo lo que ella realiza será proceso de evaluación continuo respecto a sus logros.

ETAPAS	RESULTADOS
Contextualización	En primer lugar, se le mostró el meme creado de Diomedes, a este reaccionó de manera positiva, pues es algo que ella hace habitualmente y según sus palabras si le preguntaran cuándo dejaría de fumar pues respondería lo mismo que Diomedes. Ahora bien, al presentarle el vídeo de la entrevista que le hicieron a Diomedes Díaz le era difícil entenderle muchas frases y palabras, entonces, luego que ella vio por primera vez la entrevista, se procedió a observarlo nuevamente, pero esta vez iba pausando y se le explicaba lo que no entendía desde el contexto. Desde el inicio de la clase se le entregó la letra de la canción para que cuando llegara el turno de escucharla le fuera más fácil entenderla.
Estructura y propósito del texto	Se le explicó el origen del vallenato y la historia de vida de Diomedes Díaz. En este aspecto, ella se quedaba sorprendida de todo lo que había hecho en vida, y comprendió el porqué las personas en Colombia lo amaban tanto. Dijo que era fascinante conocer esto que no sabía, porque nadie se lo había contado.
Lectura detallada (escritura)	Después con la letra en mano se puso la canción y la cantábamos entre todos. Las palabras que estaban subrayadas fueron las precisas, porque no sabía el significado de cantaleta, por ejemplo. Ella expresaba que ahora iba a decir eso cuando se presentara la circunstancia. Además subrayaba las palabras que no entendía, de esta manera el grupo le explicaba de una manera amena, con ejemplos de la vida cotidiana, etc.
Representación de las ideas del texto – construcción conjunta	Aquí, la tarea fue reescribir la última estrofa de la canción. Ella lo hizo, pero desde la voz de la mujer de Diomedes, porque no está de acuerdo con el machismo de este, y detesta que los colombianos sean tan machistas. Duró 13 minutos en este proceso.
Reacción al texto	La reacción fue muy positiva. La clase le gustó mucho y dijo que quería más clases así y aprender más de Colombia. Se quedó con nombres de más canciones de Diomedes e incluso se le mostró las canciones de Patricia Teherán, la voz femenina. A ella no la había escuchado nunca.
Evaluación	Fue una evaluación formativa, es decir, todo el proceso fue evaluado, cabe decir que le fue muy bien.

IMÁGENES









WEBGRAFÍA

Enciclopedia virtual, variantes del habla: regionalismos y vulgarismos. Extraído 10/08/2018 de:

<http://abcdelacomunicacion.blogspot.com/2013/07/variantes-del-habla-regionalismos-y.html>

wikilengua, Regionalismo. Extraído 10/08/2018 de:

<http://www.wikilengua.org/index.php/Regionalismo>

<https://www.laguiademonteria.co/jovenes-monterianos-y-extranjeros-impactan-socialmente-a-monteria/>

Maldonado Pérez, M. (2008). Aprendizaje basado en proyectos colaborativos. Una experiencia en educación superior. *Laurus*, 14 (28), 158-180.

4. LA ESCRITURA DEL CONTEXTO PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA A PORTUGUESES RESIDENTES EN MONTERÍA - CÓRDOBA

Liliana Padilla de Oro, Manuel Esteban Ochoa Berrío y Tatiana Casarrubia Plata

*Estudiantes de la Licenciatura en Lengua Castellana de la Universidad de Córdoba – Diplomado
en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*

RESUMEN

Este trabajo se radica dentro del Diplomado de la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, cuyo fin es la enseñanza de esta lengua a portugueses residentes en la ciudad de Montería. Se fundamenta bajo el enfoque cualitativo con el método acción – participación. Mediante la implementación de la teoría de géneros textuales y el aprendizaje basado en tareas se logra obtener que la persona objeto de estudio procedente de Brasil, adquiere una mejoría de la lengua, sobre todo en la escritura de la misma y el fortalecimiento de la competencia comunicativa en contextos situacionales.

De igual modo, se resalta la importancia del contexto y la cultura a la que se encuentran inmersos los extranjeros para que de esta manera se vitalice un aprendizaje recíproco, trascendiendo fronteras.

Palabras clave: Didáctica del español, escritura, contexto, competencia comunicativa, cultura y sociedad

ABSTRACT

This work is based on the Diploma of Teaching Spanish as a Foreign Language, whose purpose is the teaching of this language to Portuguese residents in the city of Montería. It is based on the qualitative approach with the action - participation method. Through the implementation of the theory of textual genres and task-based learning it is possible to obtain that the person under study from Brazil acquires an improvement of the language, especially in the writing of the same and the strengthening of the communicative competence in situational contexts.

Similarly, the importance of the context and culture to which foreigners are immersed is highlighted so that reciprocal learning is vitalized, transcending borders.

Keywords: *Spanish teaching, writing, context, communicative competence, culture and society*

INTRODUCCIÓN

La globalización está obligando a las personas a buscar nuevas alternativas de vivir, y por lo tanto a conocer nuevos idiomas; por esto, nace la necesidad de enseñar el español como segunda lengua a los hablantes de los países con idiomas distintos del castellano, dado que se están direccionando hacia al mundo globalizado.

El español seguido del inglés es el segundo idioma más hablado en el mundo, alrededor de 567 millones de personas son hablantes de este idioma, convirtiéndolo de esta manera en un apetitivo para el mercado, la política y sobre todo, para el turismo. Todos estos aspectos son los ejes centrales que caracterizan el comercio mundial actual. El “estrechamiento” de fronteras y las grandes oportunidades de crear negocios en países hispanos y viceversa, es lo que con mayor significancia ha traído la globalización. Por lo anterior es que se considera de vital importancia enseñar el español como lengua extranjera en la ciudad de Montería.

Para la presente investigación, la enseñanza del español como lengua extranjera se centra en un hablante de Brasil, que está residenciada en la ciudad de Montería por motivos comerciales y

sociales, pues esta ciudad en las últimas dos décadas ha alcanzado un desarrollo industrial significativo, lo que la hace expuesta a recibir extranjeros que sin duda estarán interesados en aprender el español y, sobre todo la cultura, como es el caso de Nazareth Giménez quien se convierte en el objeto de estudio de este trabajo. El propósito fundamental del presente trabajo investigativo es dar a conocer el contexto de la ciudad de Montería mediante el fortalecimiento de la escritura del español como segunda lengua a portugueses residentes en Montería.

Consiguientemente, en Colombia existen centros de estudios en universidades que ofrecen la enseñanza del español como segunda lengua, estas están subscritas al Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera (SICELE). Ya que este idioma en gran medida, se está proliferando por todo el mundo a causa del modelo económico capitalista que mantienen la gran mayoría de los países hispanohablantes. Cabe destacar que en Latinoamérica el español se considera como lengua materna en 19 países. Sin embargo, es importante señalar que el español hablado en Hispanoamérica es variablemente diferente al hablado en España, esto se debe a la gran influencia de culturas que se arraigaron en

esta zona durante el período de conquista, por lo que culturalmente hablando, el español latino es una mezcla de regiones y por ende de culturas, pues cada región goza de su propia visión; tal es al caso de la cultura africana, la cultura indígena y la impuesta por los blancos españoles.

Lo anterior no determina que los hablantes hispanos no se entiendan porque sean de continentes diferentes, la lengua es determinada por la cultura y existe una cultura que une a esta lengua y es; la castellana. De manera que, a la hora de enseñar el español como segunda lengua hay que darle relevancia a la cultura contextual para que el aprendiz adquiriera una competencia comunicativa eficaz y pueda convivir augustamente con el entorno. La enseñanza del contexto y la cultura es el foco de este trabajo investigativo, así mismo el fortalecimiento de la escritura del español y la lectura de este.

Son muchos los trabajos que se han enmarcado en la enseñanza del español como segunda lengua, en Colombia por ejemplo, son muchas las universidades que brindan cursos de este tipo. La investigación titulada: *“Estrategias para la enseñanza del idioma español como segunda lengua y las tic, en los docentes del grado 4 ° de la Institución Educativa Indígena Jebalá”* de Jhoanna Galeano Triviño de la Universidad de Manizales, tuvo como propósito caracterizar las estrategias de enseñanza del español como segunda lengua y las Tic en los docentes de la Institución Educativa Indígena Jebalá. Además,

estuvo enmarcada en la tipología descriptiva explicativa, con el método de corte etnográfico y la realización de entrevistas, encuestas y observación de las clases de español como segunda lengua en la comunidad indígena, el trabajo arrojó que las estrategias de enseñanza manejadas por estos docentes no son propicias para el buen aprendizaje del español como segunda lengua, lo que implica que se enciendan las alarmas para evaluar y modificar los métodos de enseñanza, pues es importante para la comunicación y la interacción de culturas el manejo de una segunda lengua.

Como la anterior, son muchas las investigaciones las que se fundamentan en este modelo; sin embargo, en Colombia, no hay una demanda en cuanto a la producción textual que aporte estrategias de enseñanza del idioma español, por lo que los extranjeros que viven en Colombia y que están interesados en aprender el español deben presentar la solicitud a una universidad que cuente con estos servicios de enseñanza.

REFERENTES TEÓRICOS

Como se ha venido aclarando, la globalización ha permitido que los países hispanos reciban extranjeros para fines comerciales, ahora bien, ¿Qué están haciendo los países hispanoamericanos con la didáctica de la enseñanza del español como segunda lengua? Pero, ¿qué se entiende por didáctica? Roa Hugo (2006) citando

a Stoker, K., dice que un está relacionada con la forma cómo se lleva a cabo el proceso de enseñanza, de acuerdo con él, ésta es pieza fundamental en la formación del maestro; sería un error subestimar la seguridad artesanal del cómo hacer”.

Siguiendo con los modelos de enseñanza del español como segunda lengua, Duarte, R., (s,f) propone una estrategia de enseñanza muy particular, la cual la llama “el método en espiral” consiste en aprovechar:

La dinámica, la continuidad sistemática, la interacción y la implicación propias del proceso lingüístico de enseñanza-aprendizaje. En asociación con el estudio de un idioma, la espiral refleja el intenso y permanente ejercicio articulatorio-complementario presente en la cadena formada por los diferentes puntos de análisis que, tanto el profesor, como el alumno, deben explotar con el objetivo de que conozcan las unidades léxicas.

Por otra parte, Recino, U., & Laufer, M (2010) dan a conocer la estructura de una clase de lenguas extranjeras, la cual según los autores consta de las tres “p”; “presentación, la práctica y la producción”.

En la *presentación*, los profesores muestran las estructuras, funciones comunicativas o algún otro aspecto de la lengua en un contexto o situación comunicativa que ayude a aclarar su significado. Se puede hacer a través de un patrón de oraciones o mediante pequeños diálogos

actuados por el profesor, leídos de un libro o escuchados en una grabación para ilustrar los aspectos de la lengua seleccionados.

En la *práctica* los alumnos ejercitan esos aspectos presentados por el profesor: oraciones o diálogos en coro o en parejas, hasta que los puedan decir correctamente. Estas actividades incluyen la práctica mecánica y automática de los patrones: entrelazar partes de las oraciones, completarlas, repetir diálogos y redactar y responder preguntas usando formas preespecificadas.

En la *producción* se espera que los alumnos produzcan en una situación “libre” los aspectos del lenguaje recién aprendidos, o adquiridos con anterioridad. Ejemplo de ellas son los juegos de roles, actividades de simulación, o incluso *tareas comunicativas*. (Recino, U., & Laufer, M., 2010).

Actualmente, las universidades, los institutos y centros de enseñanza han adoptado la pedagogía de géneros textuales expuesta en gran medida por Halliday en 1984 para desarrollar un proceso pedagógico con eficacia; en esta pedagogía, el aprendizaje se genera desde el texto, mostrar y enseñar una palabra con su contexto, el aprendiz paralelamente adquiere léxico y contexto del léxico aprendido.

Aprendizaje basado en tareas.

Así como la pedagogía de géneros textuales es un modelo que presta estrategias y teóricamente hablando brinda herramientas que facilitan el aprendizaje de una segunda lengua. Ahora bien, el aprendizaje basado en tareas es una metodología que nació gracias a esta pedagogía en los años 80 en donde pedagogos y estudiosos de la enseñanza de la lengua entre ellos se destacan; David Nunan, Jane Willis, han propuesto innumerables estrategias de enseñanza.

Según Nunan, D. citado por Recino, U. & Laufer, M (2010) define la tarea como “una parte de trabajo de clase que involucra a los estudiantes en la comprensión, manipulación, producción o interacción de la lengua meta, mientras que la atención está enfocada primordialmente en el significado más que en la forma.” Por su parte, Breen en Forero y otros (2012) dice que la tarea es “una actividad de aprendizaje de un idioma que tiene un objetivo particular, un contenido apropiado, un procedimiento específico de trabajo y un rango de resultados para aquellos que la acometen.” En fin, el aprendizaje basado en tareas es una modalidad de enseñanza que involucra activamente en el proceso al aprendiz, logrando despertar en él la motivación y el interés de aprender con responsabilidad.

Una tarea, según Willis en Recino, U., & Laufer, M (2010) es “una actividad orientada hacia un objetivo con un resultado específico, donde el

énfasis está en el intercambio de significados y no en producir una forma específica del lenguaje”.

Por lo tanto, se puede concluir que el aprendizaje basado por tareas “tributa al desarrollo de la competencia comunicativa en la enseñanza de lenguas extranjeras y a la formación de profesionales competentes en lo que a lenguas extranjeras se refiere.” Recino, U., & Laufer, M (2010).

De acuerdo con lo anterior, este trabajo investigativo se ciñe con la enseñanza de la teoría de géneros textuales y con el método del aprendizaje basado en tareas.

METODOLOGÍA

El presente trabajo investigativo se radica bajo el enfoque cualitativo, pues aspectos como el entorno y la interacción comunicativa entre hablante - oyente, o este caso enseñante - aprendiz lo hace indudablemente un proceso en donde la realidad contextual es la estudiada, incluyendo a su vez los factores sociales, personales y comunicativos que intervengan. Por lo tanto, la investigación cualitativa crea un proceso en donde las palabras, las imágenes, discursos, entre otras cosas del entorno se convierten en herramientas para comprender el significado de la realidad “desde una visión holística, es decir que trata de comprender el conjunto de cualidades que al relacionarse producen un fenómeno determinado. Guerrero, M (2016).

En suma, el método que recoge este trabajo investigativo es el investigación - acción, pues es

de manera auto reflexiva en donde lo que busca es equilibrar y analizar las prácticas sociales de los miembros de la comunidad de hablantes que buscan adquirir el español como segunda lengua, siendo los sujetos (enseñante - aprendiz) entes que participan activamente en el proceso de enseñanza - aprendizaje.

Población y muestra.

En este trabajo, las personas que se encuentran estudiando el español como segunda lengua en la ciudad de Montería conforman la población de la investigación, independientemente de la lengua nativa que posean. Sin embargo, la muestra en este caso la conforma una señora de habla portugués radicada en la ciudad de Montería desde algunos años, la cual está interesada en aprender el español para desenvolverse abiertamente en la sociedad. Por lo tanto, la lectura dirigida en español es una estrategia clave a la hora de enseñar esta lengua, de manera que la lectura y el fortalecimiento de la escritura ayudan directamente al aprendizaje de una lengua extranjera y de esta manera compartir oralmente conocimientos e ideas.

Procedimiento metodológico.

Para la eficacia del proceso de enseñanza - aprendizaje del español como segunda lengua, se tuvieron en cuenta algunos aspectos que son de útil importancia a la hora de enseñar. En primera

instancia, la edad de la señora Nazareth Giménez es un factor que se tenía que tener en cuenta al inicio, durante y al final de proceso, pues es una señora que supera los 60 años de edad. La mente humana a una edad avanzada no capta información con la facilidad que la recibe un joven de 20 años, de manera pues que la paciencia, comprensión y tolerancia son habilidades y destrezas que se deben fortalecer para enseñar una segunda lengua a personas de avanzada edad.

El proceso de enseñanza del español como segunda a la portuguesa Nazareth Giménez se dividió en tres ciclos los cuales se concatenaron y siguieron un desarrollo cuya esencia fue vivificada con éxito.

1º Ciclo: reconocimiento – diagnóstico.

En primera instancia, se visitó a la señora Nazareth en donde en medio de un diálogo bastante fructífero se pudo identificar el nivel de dominio del español. Esta visita arrojó como resultados que la hablante presenta muchas dificultades en comunicarse en español, aun sabiendo que son más de cuatro años que ha vivido en contextos de habla hispana, entre las fallencias se destacan como; la pronunciación y lectura de los fonemas /r/, /g/, /j/ cuyos sonidos son diferentes en ambas lenguas, la señora realizaba lectura en español con el sonido de estos fonemas en portugués. Esto se pudo detectar gracias a la escucha de la lectura en español por parte de la señora.

Este ciclo tardó dos sesiones que por medio de intervenciones nuestras, la aprendiz logró reconocer en poca medida la diferencia de los fonemas; por consiguiente, se aplicaron ejercicios de escritura y lectura de palabras que tuvieran estos fonemas.

2° Ciclo: proceso de enseñanza - aprendizaje basado en tareas.

En este momento de la investigación se le aplicaron varias tareas las cuales estaban centradas en el reconocimiento de los fonemas, /r/, /g/, /j/, /ll/. En el fortalecimiento de la lectura en español y como fin último que nuestra aprendiz

iniciara a escribir ideas, relatos y descripciones del contexto regional en el idioma español.

Además, un propósito sumado a este ciclo fue el fortalecimiento de la competencia comunicativa, pues la aprendiz carecía casi totalmente de esta competencia lo que originaba en ella el aislamiento y empobrecimiento de interacciones sociales en la ciudad. Cassany citado por Recino, U., & Laufer, M (2010) define la competencia comunicativa como “la capacidad de usar el lenguaje apropiadamente en las diversas situaciones que se nos presentan cada día...”

Las sesiones aplicadas bajo el modelo de aprendizaje basado por tareas, la siguiente tabla muestra la estructura de cada sesión:

ETAPA	ESTRATEGIA
Contextualización	Presentación del tema a tratar.
Estructura y propósito del texto	Lectura del texto y descripción de la situación.
Lectura detallada	Lectura de oración por oración, señalamiento de palabras clave y propias del contexto.
Construcción conjunta	Escritura de las ideas principales del texto, palabras clave (adjetivos – sustantivos).
Construcción individual	Escritura descriptiva del contexto de la vecindad por medio de un relato.
Auto - evaluación	Reflexión de los logros y dificultades.

3° Ciclo: ejecución y evaluación.

El proceso de ejecución se tonificó con la implementación de talleres de lectura y la puesta en práctica de la escritura del contexto que rodeaba a nuestra aprendiz, una salida de campo

fundamentó el propósito de este momento de enseñanza para observar y evaluar el comportamiento comunicativo; además, la evaluación de un escrito redactado en español sirvió para fortalecer y mostrar el avance de la escritura. Cuando los individuos son capaces de leer y

escribir en una segunda lengua directamente son capaces de generar y protagonizar situaciones comunicativas.

RESULTADOS

En cuanto a la lectura del español como segunda lengua, estrategia idealizada con el fin del reconocimiento de los sonidos del español, nuestra aprendiz logró significativamente un reconocimiento de los fonemas /r/, /g/, /j/ y /ll/

en español, estos eran ignorados por la aprendiz. Seguidamente, obtuvo un acercamiento bastante notable en la escritura del español, cabe aclarar que al inicio del proceso la señora Nazareth nunca antes había escrito en papel, físicamente en lengua española, las mínimas escrituras echas en esta lengua por ella era por medio de su teléfono móvil.

La siguiente imagen muestra la calidad escritural de la hablante en un momento inicial.

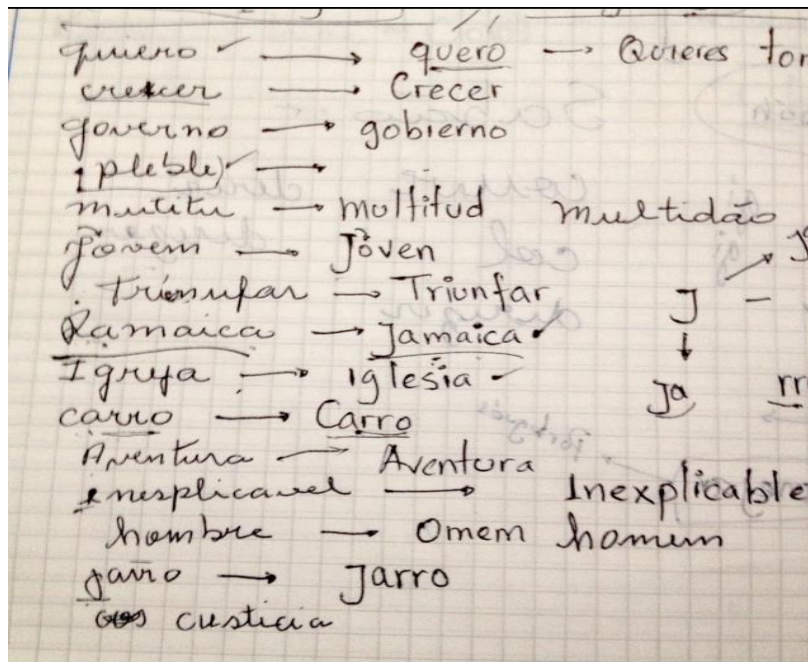


Figura 4.1. Taller inicial de escritura.

En síntesis, la señora mejoró notablemente la lectura y la escritura en español como su segunda lengua.

Todo esto se alcanzó gracias a la implementación de las tareas y las ilustraciones que se le

daban previamente. Primeramente, en el proceso de reconocimiento de fonemas y evaluación de la lectura, se pudo notar que la escritura se iba a convertir en un reto sustancial y que la descripción del contexto sería una tarea bastante dificultosa;

porque como bien se dijo con antelación, la interesada en aprender el español como segunda lengua carecía de vida social por razones de deficiencia en la comunicación, ahora bien, con esto nace el interrogante; ¿cómo hace para interactuar y convivir en una ciudad de habla hispana, teniendo pequeñas dificultades en la comunicación del idioma? Esta señora vive con su hija quien maneja fluidamente la lengua española y por medio de ella es que había logrado

hablar pocamente el idioma y con la ayuda de la literatura, lectura de noticias en periódicos y la televisión les ha servido para obtener el nivel en que se encuentra.

Los resultados finales en la escritura se pueden evidenciar en la siguiente ilustración en donde se le solicitó por medio de una tarea que escribiera las ideas principales de un relato trabajado previamente.

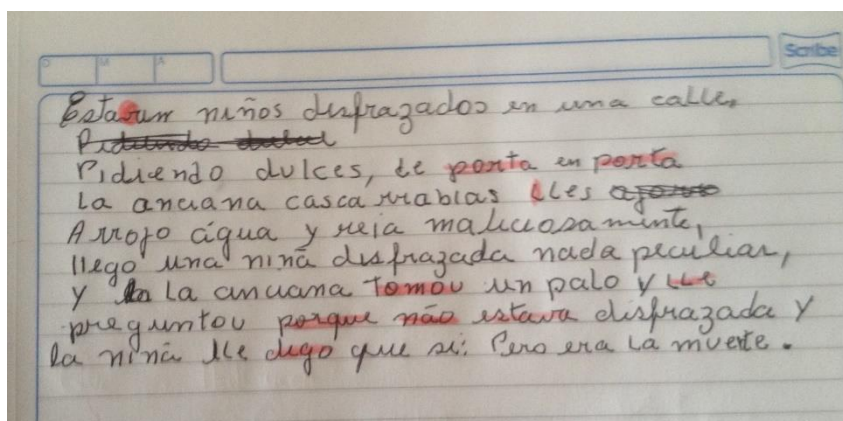


Figura 4.2. Taller de escritura final.

CONCLUSIONES

Luego de aplicar el proceso de enseñanza - aprendizaje con la señora procedente de Brasil Nazareth Giménez se puede llegar a la conclusión que a la hora de enseñar una lengua extranjera se deben tener en cuenta muchos aspectos que de alguna manera, pueden beneficiar u obstaculizar el proceso de interacción. Así mismo, es necesario aprender una lengua conociendo el contexto

de la misma, es allí en donde toma importancia la cultura como eje transversal en el proceso de enseñanza de una. Cuando se experimenta la cultura misma, los individuos extranjeros están directamente acrecentando el conocimiento. La creación de discursos y situaciones sociales con herramientas que facilitan la adquisición de una segunda lengua así como también el empoderamiento de la competencia comunicativa.

A su vez, la pedagogía de géneros textuales y el aprendizaje basado en tareas son métodos que indudablemente contribuyen en al aprendizaje de una lengua extranjera, pues, cada una de estas estrategias buscan el mismo propósito, el enriquecimiento del conocimiento yendo desde la realidad del contexto hasta la complejidad y estándar de la lengua.

La calidad humana, los principios éticos y morales de un buen maestro son también factores

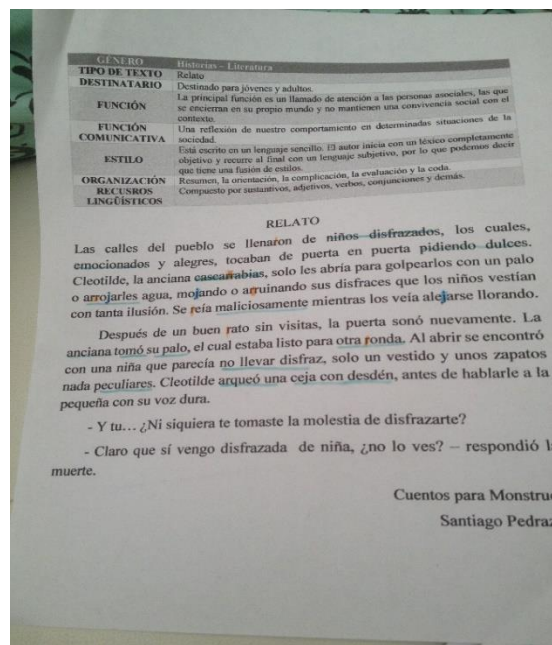
que influyen en proporciones significantes a la hora de enseñar la lengua.

En síntesis, se puede decir que la señora Nazareth Giménez por medio de las estrategias y tareas ejecutadas, logró en gran medida comprender y reconocer los fonemas del español, mejoró superlativamente la escritura en español y se atreve a generar y ser partícipe de situaciones sociales, lo que indica que su competencia comunicativa fue sustancialmente mejorada.

ANEXOS

IMÁGENES





WEBGRAFÍA

Barrantes, L. (2009). La cultura como eje transversal en el aprendizaje basado en tareas: reflexiones y sugerencias para la enseñanza del español como segunda lengua. *LETRAS*, (45), 121-138. Recuperado a partir de:

<https://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/39>

Benítez, M. E., & Borzone, A. M. (1). Estrategias de lectura y escritura en jóvenes y adultos con bajo nivel de alfabetización. *Revista Del IICE*, (31), 117-134.

<https://doi.org/10.34096/riice.n31.369>

Galeano, Y., (2015). Estrategias para la enseñanza del idioma español como segunda lengua y las tic, en los docente del grado 4° de la Institución Educativa Indígena

Jebalá. Universidad de Manizales. Popayan. Recuperado de:

[http://ridum.umanizales.edu.co:8080/jspui/bitstream/6789/2229/2/Informe%20Versi%C3%B3n%20final%20\(2\).pdf](http://ridum.umanizales.edu.co:8080/jspui/bitstream/6789/2229/2/Informe%20Versi%C3%B3n%20final%20(2).pdf)

Guerrero Bejarano, M. A. (2016). La Investigación Cualitativa. *INNOVA Research Journal*, 1(2), 1-9.

<https://doi.org/10.33890/innova.v1.n2.2016.7>

Manrique, A. M. B., & Diuk, B. (2001). El aprendizaje de la escritura en español: Estudio comparativo entre niños de distinta procedencia social. *Interdisciplinaria*, 18(1), 35-63.

<https://www.redalyc.org/pdf/180/18011326002.pdf>

- Recino Pineda, U., & Laufer, M. (2013). Aprendizaje basado en tareas en la enseñanza comunicativa de lenguas extranjeras. *EDUMECENTRO*, 2(3), 20-27. Recuperado de <http://revedumecentro.sld.cu/index.php/edumc/article/view/88>
- SALCEDO, H. F. R. (2006). ¿Qué pasa con la didáctica en la enseñanza del español como segunda lengua? *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (8), 173-188.
- Schmelkes, S. (2002, October). La enseñanza de la lectura y la escritura en contextos multiculturales. In *Trabajo presentado en el VII Congreso latinoamericano para el desarrollo de la lectura y la escritura*.

5. ESTRATEGIAS PARA EL APRENDIZAJE DEL LÉXICO DE LA LENGUA CASTELLANA EL CASO DE UN ESTUDIANTE ESTADOUNIDENSE

María Fernanda Osorio Vertel

*Estudiante de la Licenciatura en Literatura y Lengua Castellana de la Universidad de Córdoba -
Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*

y Ernesto Llerena García

Profesor titular de la Universidad de Córdoba

RESUMEN

Este trabajo está basado en la implementación de estrategias y herramientas teórico pedagógicas que permiten enseñar el español como lengua extranjera o segunda lengua a través del conocimiento y la aplicación de aspectos lingüísticos, funcionales y didácticos básicos. Mantiene un carácter interdisciplinar en la medida en que incurren diversos aspectos que forman al aprendiz en el área de la gramática, la fonética y el léxico, todo esto transversado por un modelo intercultural.

Palabras clave: español, cultura, léxico, didáctica, metodología, estrategias

ABSTRACT

This article is based on the implementation of strategies and pedagogical theoretical tools that allow teaching Spanish as a foreign language or as a second language through knowledge and the application of basic linguistic, functional and didactic aspects. It has an interdisciplinary character to the extent that includes some aspects that form the learner in the area of grammar, phonetics and lexicon, all this transposed by an intercultural pedagogic model.

Keywords: spanish, culture, vocabulary, didactics, methodology, strategies

INTRODUCCIÓN

Siendo el español la segunda lengua más hablada en el mundo, después del inglés, se ha convertido casi que en una necesidad el aprender este idioma. En la actualidad, el interés por aprender español en los países de habla inglesa, por ejemplo, es muy alto; en Reino Unido se concibe como “la lengua más importante para el futuro”, según este informe, realizado por el Instituto Cervantes, mientras que en Estados Unidos es el más estudiado en todos los niveles de enseñanza.

Además de ello, su presencia en el ámbito internacional sigue extendiéndose gracias a agentes turísticos y a procesos económicos, políticos y sociales que han permitido que las personas no nativas arriben a países de habla hispana con el fin de tener un acercamiento cultural o de carácter monetario.

Con un crecimiento de 477 a 572 millones de personas hablantes del castellano, el pedido de profesores de español se ha disparado a niveles exorbitantes. Como en otros rincones del mundo, Canadá cuenta con una creciente demanda e interés a lo largo de los años en la lengua española, tanto es así que es uno de los lugares donde el requerimiento ha crecido a un ritmo mayor, siendo el tercer idioma extranjero más hablado en el país.

Cada vez hay más instituciones que abren espacios para la enseñanza del español, ya que las conversaciones en ámbitos comerciales y políticos con países en los que el idioma oficial es el español son cada vez más habituales, el caso de Canadá es sólo uno de los pocos ejemplos; por otro lado se encuentra Estados Unidos que ocupa el primer puesto de la lista de países que demandan profesores de español, puesto que esta lengua tiene ya el mismo espacio y estatus de lengua oficial que el inglés en algunos Estados. En el año 2014, había ya más de 6 millones de personas que lo estaban estudiando. En Brasil, el idioma que más se enseña después del inglés es el español. En efecto, en el año 2005 una ley estableció la obligación de incluir la enseñanza de este idioma en los centros educativos. Además, es la lengua que más se exige en los exámenes para el ingreso a la educación superior.

Pasando a otro continente, las relaciones comerciales del mercado chino con los países hispanohablantes son cada vez más cercanas. Por esta razón, en más de 100 institutos esta materia ya es obligatoria para los estudiantes. De la misma forma, este país publica de manera periódica procesos de contratación de profesores para cubrir la demanda de la población, igualmente en Japón también lo tienen como lengua a la que los estudiantes pueden optar tanto en la educación básica como superior junto con el inglés.

Por su parte, Filipinas, Francia, Alemania, Suecia, Nueva Zelanda y Australia, también van entendiendo la demanda que generan las personas para aprender español. Y, aunque todavía no está muy arraigado en el sistema educativo, lo cierto es que ya hay una buena cantidad de personas que lo aprenden asistiendo a clases particulares con nativos de habla hispana.

MARCO TEÓRICO

Introducción.

El marco teórico que fundamenta esta investigación proporcionará al lector una idea clara de los conceptos básicos y las teorías que en este trabajo se ejecutan.

En una primera instancia, se establecen las definiciones acerca de las cogniciones que se han desarrollado hasta hoy sobre las estrategias de aprendizaje empleadas en la adquisición de conocimientos en forma general. Posteriormente, se hace énfasis en estas mismas estrategias pero ya enfocadas en el aprendizaje de una segunda lengua como tal, de la misma manera se avanza en el trabajo puntualizando cada vez más hasta llegar al punto que rige la investigación. Finalmente, se analiza el uso de las estrategias teniendo en cuenta el factor cultura para lograr el objetivo propuesto.

Las estrategias de aprendizaje son fundamentales en lo que respecta a los recursos cognitivos, que son empleados tanto por el docente como por el alumno donde también entran en colisión otros factores como lo son la disposición y la motivación por parte del aprendiz.

Las estrategias de aprendizaje.

Los autores Winstein y Mayer sostienen que las estrategias de aprendizaje pueden ser definidas como conductas que un aprendiz utiliza durante el aprendizaje con la intención de incidir en su proceso de codificación.

En esa misma línea, Danserau, Nisbet y Shucksmith las definen como una serie de secuencias integradas, de procedimientos o actividades que se escogen con el objetivo de facilitar la adquisición, memorización y uso de la información

Por otra parte, para Monereo, las estrategias de aprendizaje son procesos de toma de decisiones conscientes o inconscientes en los cuales el alumno elige y recupera de manera ordenada los conocimientos que necesita para cumplir con una determinada tarea dependiendo de la situación y contexto educativo donde se produzca la acción.

Por último, para Genovard y Gotzens, las estrategias de aprendizaje pueden definirse como aquellos comportamientos que el estudiante despliega durante su proceso de aprendizaje y que,

según estos autores, influye en su proceso de codificación de información que debe aprender.

Las estrategias de aprendizaje enfocadas a una segunda lengua.

La implementación de las estrategias de aprendizaje que se han empleado en el último milenio, incluso antes, han provocado un cambio de estructura en el arquetipo tradicional con el que se venía trabajando. Los estudios realizados en el mundo han creado un compendio que demuestra, de manera cronológica, la transformación en cuanto al enfoque y las metodologías utilizadas para enseñar una nueva lengua, donde ya es el estudiante quien toma potestad sobre su propio aprendizaje volviéndose así el protagonista de su proceso educativo como lo afirman los autores O'Malley y Chamot (1990) y Oxford (1990) quienes indicaron que el uso de estrategias reflejaba la contribución activa del estudiante con el fin de mejorar la eficacia de su propio aprendizaje.

La manera en la que el estudiante aprende también está determinada por el estilo de enseñanza, las estrategias y recursos implementados en clase, es decir, la didáctica. Estas estrategias involucran, según Oxford (2006), “etapas y características que queremos estimular en los y las estudiantes para que lleguen a ser mejores estudiantes en la adquisición de una lengua”

En este sentido, aunque el profesor tome el papel de mediador y guía debe estar respaldado por su formación académica, tiene un rol de suma importancia, ya que es un ente esencial en el mejoramiento de la calidad de la educación. Es quien, por medio de la materia que imparte y posición ideológica, puede promover el carácter crítico del estudiante y propiciar su autonomía, mediante el desarrollo de destrezas, valores, creencias y conocimientos que le permiten conformar un pensamiento independiente; esto lo resume Matos (2002) en estas líneas “El docente es un mediador no de manera declarativa, de hecho debe asumir el reto de involucrarse en la construcción del conocimiento en el aula. Dentro de la praxis pedagógica integradora, el rol del docente debe ser percibido como promotor del aprendizaje, motivador y sensible” (p. 25)

Al respecto, Chaves (2008) indica que los profesores constituyen uno de los factores más importantes del proceso educativo; su calidad humana y profesional, desempeño laboral, compromiso con los resultados, entre otros aspectos más, son determinantes en la formación de sus estudiantes. De acuerdo con esta posición, para Navarro y Piñeiro (2008), el docente debe estar preparado para enseñar de forma adecuada el vocabulario y estructuras gramaticales nuevas a sus estudiantes, de manera que estos últimos las puedan utilizar correctamente al comunicarse.

Esto significa reforzar y construir un esquema mental en los estudiantes, apoyados en estímulos visuales, auditivos y escritos, de manera que no sólo conozcan las palabras y estructuras, sino que las puedan utilizar de modo diferente en situaciones reales a corto, mediano y largo plazo.

Para Clark y Starr (1976, p. 327), los profesores pueden mejorar su desempeño en la docencia cuando se apoyan en recursos o materiales. Estos van desde audiovisuales hasta una hoja de papel. Sin embargo, las autoras de este artículo consideran que para que estos materiales se conviertan en apoyo al proceso de enseñanza y aprendizaje, deben ser utilizados de manera correcta; solos no pueden hacer la tarea del educador, es decir, cualquier material necesita ser utilizado adecuadamente, de lo contrario pierde su importancia.

Los docentes no sólo se deben apoyar en un método para la enseñanza y aprendizaje de un idioma extranjero, deben explorar nuevos modelos y técnicas que les permitan llegar a sus estudiantes, también deben conocer los estilos de aprendizaje que estos poseen y las llamadas inteligencias múltiples (lingüística, kinestésica, matemática, espacial, musical, entre otras) y sobre todo que desarrollen el aprendizaje en forma significativa, es decir que pueda ser aplicado en la vida real y considerando que en todo momento las actividades respondan a los intereses, necesidades y gustos de los estudiantes. Tal cual como lo afirman Richards y Rodgers

(2001) el verdadero aprendizaje en los estudiantes se da siempre y cuando el profesor enseñe el vocabulario y las estructuras gramaticales de forma adecuada, cree un ambiente de aprendizaje agradable, que estimule la participación y presente diversas actividades que posibiliten la comprensión de lo estudiado.

Las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua basadas en el contexto.

Un profesor a lo largo de su carrera puede obtener muchos títulos y conocer su materia o su área de trabajo a cabalidad pero existe un factor determinante que si no es puesto en práctica por él su labor se verá limitada. Los docentes nuevos y los que se actualizan periódicamente saben que impartir conocimientos se facilita con la puesta en escena del contexto y la cultura, convirtiéndose así en el eje que transversa todo el proceso de aprendizaje.

Zarate (1995: 71) dice que, “adaptando las prácticas de enseñanza al contexto local, el docente confirma la tecnicidad de su profesión, no sólo dominando la lengua que enseña, sino también analizando la relación entre el entorno cultural de su enseñanza y la lengua y la cultura que enseña”

De acuerdo con Nunan (2003), se puede afirmar que “las estrategias son medios específicos a que los estudiantes recurren para aprender o mejorar

su idioma, dependiendo de las tareas y del contexto” (p. 269).

METODOLOGÍA

El método de enseñanza basado en estrategias de aprendizaje se ha venido estudiando y aplicando cada vez más, acorde con las necesidades de los estudiantes. De la misma manera, los autores han empleado distintas metodologías, de tal forma que suplan los requerimientos de los saberes que se imparten en las distintas áreas de la educación, tanto para su inclusión en las aulas como fuera de ellas, maximizando los recursos disponibles.

Mediante este trabajo, se pretende analizar de manera descriptiva, cómo las estrategias de aprendizaje se implementan en la enseñanza de una segunda lengua. Esto implica el estudio de dichas estrategias, desde sus orígenes, funcionamientos y modificaciones; es decir, cómo ha sido su uso en los últimos años, qué nuevos aspectos se han sumado a ellas, etc. En esa misma línea, también son imprescindibles los aportes que distintos maestros han hecho en cuanto a estas herramientas, y la didáctica que implementan o han implementado en sus clases para desarrollar el aprendizaje en los estudiantes, mediado todo lo anterior por un proceso de reflexión y crítica constante de los datos y la información recolectada.

El enfoque metodológico entonces es de corte cualitativo, un tipo de Investigación Acción Participativa donde el investigador se mantiene en relación directa con la población objeto de estudio, que en este caso es un joven estadounidense proveniente de la ciudad de Chicago. Él ya posee un nivel de español muy avanzado, el cual se pudo determinar en la prueba diagnóstica debidamente realizada al principio de las clases. En la información recolectada no hubo alteraciones en cuanto al entorno sociocultural del sujeto objeto del proyecto, los estudios se realizaron en su espacio contextual y sociocultural.

Fase Diagnóstica.

En el proceso diagnóstico de esta investigación se utilizó la observación directa del aprendiz, proceso mediante el cual se evaluaron aspectos como: nombre, semestre, edad, relaciones interpersonales, y el nivel de español que posee. El primer acercamiento que se tuvo con el estudiante fue iniciado con preguntas casuales, como ¿Cuál era su nombre?, ¿Qué hacía?, si le gustaba la ciudad entre otras, esto con el fin de que él se sintiera a gusto y un poco más confiado. En otras palabras, lo que se hizo en primera instancia fue romper el hielo; este primer encuentro se realizó basado en la primera etapa de las nueve que plantean González-Pienda, Núñez, González-Pumariega & Roces (2002, p. 134-139), donde

las detallan muy bien para lograr una enseñanza eficaz de estrategias:

- 1) Identificar las habilidades actuales y obtener el compromiso de aprender, por parte del estudiante.
- 2) Describir la estrategia que se quiere enseñar; definiéndola, identificando tareas reales que pueden usar en el aula, describiendo los pasos de los que consta y presentando un sistema de recuerdo para fijar la información.
- 3) Modelar la estrategia. Para que el modelado sea efectivo es necesario “que haga referencia a las conductas, tanto observables como a las no observables.
- 4) Promover la elaboración verbal y el recuerdo de la estrategia.
- 5) Planificar la puesta en práctica de la estrategia. El alumno debe ser capaz de explicar los pasos que va dando y aprender a valorar las características de la tarea para ajustarse a ellas.
- 6) Práctica asistida por el profesor.
- 7) Práctica mediada por los compañeros.
- 8) Práctica automediada.
- 9) Medición del dominio de la estrategia y compromiso de generalización.

De estas nueve etapas, la investigación se enfatizó en el número 1, 2, 4, 5, y 6. Después de haber sido culminada la fase del diagnóstico se realizaron distintos tipos de actividades, que

resultaron ser efectivas en el momento en que se pusieron en práctica. Es indispensable resaltar que lo que se buscó con este estudio fue que el aprendiz adquiriera la mayor cantidad de vocabulario, que, a su vez, estuviera relacionado directamente con el contexto en el que se trabajó.

Teorías de los géneros textuales.

Una de las estrategias con las que se trabajó fue las teorías de los géneros textuales, la cual constaba de pasos donde el aprendiz iba “desmenuzando” cada parte del texto para lograr una comprensión total; la primera etapa constaba de una contextualización, la segunda se basaba en la estructura y propósito del texto, luego en la tercera debía hacerse una lectura detallada, es decir el estudiante leía y se detenía en cada frase para hacer el análisis correspondiente; en la cuarta etapa se hacía una representación de las ideas del texto y una construcción conjunta, en el punto cuatro se ponía en evidencia la reacción sobre el texto, es decir la impresión del estudiante hacia la actividad, si le gustó, cómo le pareció, etc. Y finalmente la evaluación de la actividad.

El texto empleado en este ejercicio trataba sobre uno de los seres mitológicos de Colombia, La Patasola. Desde un comienzo el estudiante mostró interés por este tipo de relatos, lo cual sirvió para dar paso a preguntas con respecto al

tema; esto con el fin de que él explorara su léxico y lo adecuara a las respuestas que debía dar.

Flipped classroom.

Otra estrategia que se utilizó en este estudio fue flipped classroom o clase invertida. Es un modelo pedagógico que transfiere el trabajo de determinados procesos de aprendizaje fuera del aula y utiliza el tiempo de clase, junto con la experiencia del docente, para facilitar y potenciar otros procesos de adquisición y práctica de conocimientos dentro del aula.

Para llevar a cabo esta estrategia se tomó en cuenta el trabajo anterior, que tenía que ver con los mitos y las leyendas colombianos. El estudiante debía realizar el mismo proceso pero esta vez se le asignó el personaje ficticio (El Mohán) y él debía realizar los puntos en casa para después llevar el resultado a clase y concertar con el maestro sobre las novedades o inquietudes que se presentaron durante la realización del ejercicio.

Tareas por proyectos.

Esta estrategia estuvo dividida en dos partes:

En la primera se trabajó con un ejercicio en específico; el emparejamiento (FOTO); para ello se tuvieron como referencia los juegos tradicionales de Córdoba, dentro de los cuales se

encontraban: las “calabongas”, o “chic chac”, el escondido, bolita de cristal, chicle americano, Jimmy y el trompo (fotos opcionales)

La hoja se dividía en tres partes; en la primera se encontraban las imágenes de los juegos ya mencionados, en la segunda sección estaba el nombre de cada uno de los juegos y en la tercera la descripción que correspondía a los juegos.

El propósito de la actividad era hacer la relación correcta entre cada punto; es decir, emparejarlos.

En la segunda parte de las tareas por proyectos, se tomaron como referencia 4 temas de interés general; el uso de piercings, tatuajes y deportes extremos. El objetivo era explorar la visión de mundo y la postura que nuestro estudiante tenía sobre estos aspectos, para lo cual se realizaron varias subtareas:

- Hacer referencias sobre las imágenes expuestas que representaban los temas en discusión.
- Hacer preguntas sobre dichas modalidades y conductas
- Investigar sobre los temas
- Realizar un mini debate donde el estudiante defendía su punto de vista con argumentos válidos según su criterio.

Cada una de estas actividades se realizó con el fin de que el estudiante aprendiera y mejorara su vocabulario para tener un mejor desenvolvimiento al momento de hablar español. Además,

en cada encuentro, antes de empezar, se hablaba un poco con nuestro alumno sobre su día o situaciones que ocurrían en el momento, si desconocía algún término se le ayudaba y se le hacía una explicación sobre el mismo, igualmente con la pronunciación y otros factores que influyeran en su léxico.

Evaluación.

La evaluación en este proyecto no se enmarcó como una tapa aislada que se realiza al final, el proceso evaluativo estuvo presente en todo el estudio, desde su inicio hasta su final. El modelo que se utilizó para este fin fue el propuesto por Navarro y Piñeiro (2008), el proceso de evaluación contempla tres momentos importantes:

- La comprensión por parte de los estudiantes que es evaluada durante toda la clase. Para ello el docente hace uso de diferentes estrategias (por medio del contacto visual, la formulación de preguntas, revisar las respuestas en forma escrita, entre otras) para comprobar el avance individual.
- Los errores se corrigen adecuadamente. Para lo cual el educador puede utilizar la corrección directa, de manera que el estudiante analice nuevamente su respuesta y corrija, de ser posible, el error en que incurre.

- Oportunidad para que el alumno participe siempre. Si la mejor manera de aprender un idioma es poniéndolo en práctica, por consiguiente el docente debe propiciar espacios para que él participe voluntaria y activamente.

RESULTADOS

En esta investigación se trabajaron diversas estrategias didácticas que lograron resultados favorables en cuanto a la enseñanza del español como segunda lengua. Dentro de estas estrategias se evidenciaron diferentes aspectos, entre los cuales resaltan, la adecuación del ambiente de aprendizaje; es decir, los espacios en los que interactúa el estudiante bajo condiciones óptimas y agradables, se encontró que la formalidad en exceso y la rutina no permite un desarrollo espontáneo en las clases y por lo tanto el estudiante no se siente seguro al momento de participar o dar una opinión propia.

Por otra parte, se observó que hay un interés por incluir experiencias en lugares diferentes al aula; en la observación se encontró que el conocimiento es adquirido de una forma eficaz cuando el docente crea un vínculo agradable con el estudiante, esto va desde hacer un saludo o bromear sobre algo. Cuando se “rompe el hielo” las clases se vuelven divertidas, hay más participación, la concentración es mayor, los factores

en general son favorables. Esto permitió concluir que las prácticas tradicionales donde el docente es muestra de autoridad activa y los estudiantes son receptores pasivos no están recreando un proceso educativo efectivo en ningún proceso de enseñanza.

Con respecto al manejo de los tiempos y el sentido transversal de la enseñanza de las habilidades comunicativas se observó que el alumno estuvo casi siempre en plena disposición de aprender, dentro y fuera de clases, en los encuentros casuales en la universidad y por fuera de ella, y por redes sociales, esto generó espacios suficientes para lograr calidad en la enseñanza del español a nuestro aprendiz.

De la misma manera, en la investigación fue evidente que sin importar la edad un individuo siempre demuestra un interés manifiesto por la aplicación de las tecnologías porque ofrecen posibilidades de manejo de imágenes, de texto, visualización de animaciones y utilidad del sonido, conformando un medio didáctico, a la hora de propiciar condiciones para el aprendizaje, compartir ideas, conceptos y conocimientos, otorgan un mayor nivel de interpretación y comprensión. Igualmente, la importancia que tienen las tecnologías para su desarrollo personal, en donde intervienen factores como la actualización, el entretenimiento y la comunicación.

En consecuencia, se evidencia la necesidad de implementar estrategias pedagógicas innovadoras

como las que se pueden potenciar incorporando las TIC, como mediadoras de aprendizaje de manera alternativa, que permita el fortalecimiento en el desarrollo del español como segunda lengua.

Con todo lo expuesto se puede demostrar que los procesos de enseñanza y las estrategias que se emplearon, realmente lograron un aprendizaje significativo con cada una de las actividades realizadas. Asimismo, se llega a la conclusión de que muchas veces el conocimiento no se adquiere porque los docentes aún siguen implementando metodologías tradicionales y no van a la par de los cambios y los adelantos en la educación.

CONCLUSIONES

El interés por la educación intercultural bilingüe que se refleja en las investigaciones latinoamericanas, nacionales y locales, comprueban que realmente aprender una segunda lengua es una necesidad en estos tiempos, la política, el comercio, la educación, todos estos son motivos esenciales para que las escuelas y las instituciones implementen la enseñanza de otra lengua, en este caso el español, en sus currículos a fin de que sean una forma de comunicación que conlleve a una relación intercultural y les permitan a los sujetos seguir el ritmo de este mundo globalizado.

Diversos ámbitos de conocimiento e investigación, entre los que se encuentra la Psicología

de la Educación, vienen centrando su atención en variables y procesos que inciden en que una segunda lengua llegue a ser aprendida de manera óptima y eficiente. El propio proceso de adquisición de una lengua todavía plantea profundos ámbitos de desconocimiento y aunque parece claro que las estrategias y los estilos de aprendizaje que los individuos ponen en funcionamiento desempeñan un papel relevante en el proceso de enseñanza adquisición, sigue siendo todavía mucho lo que queda por conocer.

Se hace necesario que los docentes desarrollen estrategias didácticas innovadoras (actividades en espacios del contexto, vinculación de recursos tecnológicos en el desarrollo de las clases) y pertinentes que faciliten a los estudiantes el aprendizaje del español a partir de sus necesidades reales de comunicación y de aprendizaje.

Es importante que los docentes a través de la enseñanza del español como segunda lengua propicien unos canales de comunicación más efectivos que permitan a los estudiantes acercarse a diversas culturas a la vez que valoren la suya, lo que contribuirá a que los alumnos tengan un sentido de identidad y respeto hacia las distintas lenguas, lo que los llevará igualmente a valorar otras manifestaciones fuera del campo educativo; con una buena guía podrá convertirse en un individuo íntegro en todos los sentidos.

BIBLIOGRAFIA

- Weinstein, C. & Mayer, R. (1986). The teaching of Learning Strategies. En M. Wittrok (Ed.): *Handbook of Research on Teaching*. New York: MacMillan PubDanserau.
- Nisbet, J. & Shucksmith, J. (1987). Estrategias de aprendizaje. Madrid, España: Santillana.
- Richards, J., & Rodgers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.
- O'Malley, J., & Chamot, A. (1990). *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Genovard, C., y Gotzens, C. (1990). Psicología de la instrucción. Madrid: Santillana.
- Clark, L. y Starr, L. (1976). *Secondary School Teaching Methods*. Estados Unidos: Mcmillan Publishing Company, Inc.
- Navarro, D. & Piñeiro, M. (2008). Procesos de enseñanza y aprendizaje del inglés en la región de Occidente. *Diálogos: Revista Electrónica de Historia, Volumen especial*, pp. 163-183.
- González-Pienda, J., Núñez, J., González-Pumariega, S. & Rocés, C. (2002). Autoconcepto, proceso de atribución causal y metas académicas en niños con y sin dificultades de aprendizaje. *Psicothema*, 12(4), 548-556.

Morales, E. (2020) Módulo de pedagogía intercultural. Montería, Córdoba, Colombia: Universidad de Córdoba.

POLÍTICAS EDITORIALES

ELE es la revista del Diplomado en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera que ofrece el Departamento de Español y Literatura adscrito a la Facultad de Educación y Ciencias Humanas de la Universidad de Córdoba, su principal propósito es publicar los trabajos de investigación que adelanten los estudiantes del Diplomado, mediante la modalidad de artículos científicos. También contempla la opción de publicar artículos científicos de naturaleza original, artículos técnicos, de revisión, entre otros que el Comité Editorial estime pertinentes, y que sean producto de trabajos de investigación desarrollados por profesionales del área de lingüística y materias afines con la enseñanza del español como lengua extranjera.

La recepción de artículos no conlleva la obligación de publicarlos; el Comité Editorial seleccionará los artículos que ameriten publicación, previa evaluación por parte de los árbitros. Además, los interesados en publicar o postular sus artículos u otros trabajos en la revista ELE, deberán enviar al editor su manuscrito en digital a la siguiente dirección electrónica, Correo: elemonteria@gmail.com teniendo presente las siguientes pautas:

1. ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO

Todos los artículos deben estar escritos en procesador de palabras con tipo de letra Times New Romana 12 puntos, con un interlineado de 1,5. Tendrá un máximo de quince páginas incluyen citas, referencias, resumen y palabras clave en español e inglés.

El título en español, que encierre la temática objeto de estudio, no debe superar las 15 palabras y deberá ir en negrilla, letra Times New Roman 14 puntos.

El nombre de los autores en el siguiente orden: nombre, apellidos y afiliación institucional, para un segundo o más autores se separan con una coma, seguida del nombre y apellidos y su afiliación institucional.

El resumen debe tener un máximo de 300 palabras, incluirá el objetivo de la investigación, los procedimientos metodológicos, los resultados y la conclusión.

Las palabras clave: un mínimo de 5 y un máximo de 10 términos que direccionen la temática expuesta en el artículo.

El abstract y key Words; igual que en español, estas no deben presentar información distinta.

Para el desarrollo de la temática, las ideas deben estar ordenadas, claras y concisas, utilizar la precisión léxica de acuerdo con el contexto comunicativo.

Tener en cuenta:

- La alineación de los párrafos en el documento deberá ser justificado.
- Se seguirá utilizando la sangría en la primera línea de cada párrafo.
- Cada sangría debe ser de 5 espacios.
- Las márgenes serán: superior, inferior, izquierda y derecha 2,54 cm.
- El espaciado entre cada línea que conforma el párrafo deberá ser doble.
- No se debe hacer doble «enter» entre párrafo y párrafo. Se mantiene todo con el mismo interlineado de dos puntos. Para identificar que se inicia un párrafo nuevo, se utilizará la sangría anteriormente mencionada.
- Se utilizará papel tamaño carta o A4.
- En cuanto al uso de viñetas, solo será permitido el uso del punto y la línea. No se puede utilizar otro tipo de viñeta.
- En caso de que sean varias referencias del mismo autor, se ordenan cronológicamente, es decir, por el año –de menor a mayor.
- Las referencias deben llevar sangría francesa (hanging indent) de 0,7 cm y a doble espacio.
- Se inserta un espacio libre entre referencia y referencia.
- Las referencias como las comunicaciones personales, se citan en el texto pero no deben aparecer en la lista de referencias.

Libro con autor.

Apellido, A. A. (Año). Título. Ciudad, País: Editorial.

Crick, F. (1994). La búsqueda científica del alma. Madrid, España: Debate.

Nota: Como se observa, el título debe ir en cursiva

2. LISTADO DE REFERENCIAS

La Revista ELE sigue la Norma APA, para la elaboración de las referencias se debe tener en cuenta:

- Deben organizarse de manera alfabética por la primera letra del apellido.
- En caso de que se tengan dos o más apellidos iguales, se procede a organizar de manera alfabética por la letra del nombre.

Libro con editor - capítulos escritos por varios autores.

Apellido, A. A. (Ed.). (Año). Título. Ciudad, País: Editorial. (Wilber, K. (Ed.). (1997). El paradigma holográfico. Barcelona, España: Editorial Kairós

Libro en versión electrónica Online.

Apellido, A. A. (Año). Título. Recuperado de <http://www.xxxxxxx.xxx> (De Jesús Domínguez,

J. (1887). La autonomía administrativa en Puerto Rico. Recuperado de: <http://memory.loc.gov/>

DOI (Digital Object Identifier).

Apellido, A. A. (Año). Título. doi: xx.xxxxxx (Montero, M. y Sonn, C. C. (Eds.). (2009). Psychology of Liberation: Theory and applications. doi: 10.1007/ 978-0-38785784-8

Capítulo de un libro.

Cuando el libro donde se ha sustraído el capítulo a referenciar de un libro que es con editor, es decir, de un libro con varios autores, debe referenciarse de la siguiente manera:

Apellido, A. A., y Apellido, B. B. (Año). Título del capítulo o la entrada. En A. A. Apellido. (Ed.), Título del libro (pp. xx-xx). Ciudad, País:

Editorial. Molina, V. (2008). «... es que los estudiantes no leen ni escriben»: El reto de la lectura y la escritura en la Pontificia Universidad Javeriana de Cali. En H. Mondragón (Ed.), Leer, comprender, debatir, escribir. Escritura de artículos científicos por profesores universitarios (pp. 53-62). Cali, Valle del Cauca: Sello Editorial Javeriano.

Publicaciones periódicas.

Artículos científicos.

Forma básica.

Apellido, A. A., Apellido, B. B., y Apellido, C. C. (Fecha). Título del artículo. Nombre de la revista, volumen(número), pp-pp.

Artículo online.

Apellido, A. A. (Año). Título del artículo. Nombre de la revista, volumen(número), pp-pp. Recuperado de <https://www.xxx.xxx>

Mota de Cabrera, C. (2006). El rol de la escritura dentro del currículo de la enseñanza y aprendizaje del inglés como segunda lengua (esl/efl): Una perspectiva histórica. Acción Pedagógica, 15(1), 56-63. Recuperado de <http://www.saber.ula.ve/accionpe/>

Variación de acuerdo con los autores.

Un autor.

Apellido, A. A. (Fecha). Título del artículo. Nombre de la revista, volumen (número), pp-pp. Tarlaci, S. (2010). A Historical View of the Relation Between Quantum Mechanics and the Brain: A Neuroquantologic Perspective. Neuro-Quantology, 8(2), 120-136.

De dos a siete autores

Cuando se tienen entre dos autores y siete, se escriben todos los autores como se ha visto anteriormente y antes de escribir el último, se colocará «y». A continuación se muestra la manera en que se debe referenciar.

Karuppath, N., y Panajikunnath, A. (2010). Quantum Nonlocality, Einstein - Podolsky Rosen Argument, and Consciousness. Neuro Quantology, 8(2), 231-236.

Tuszynski, J., Sataric, M., Portet, S., y Dixon, J. (2005). Physical interpretation of microtubule self-organization in gravitational fields. *Physics Letters A*, 340(1-4), 175-180.

Ocho o más autores.

Cuando se tienen de ocho a más autores, deben listarse los primeros seis seguidos de puntos suspensivos y, posteriormente, se escribirá el nombre del último autor.

Wolchik, S. A., West, S. G., Sandler, I. N., Tein, J.-Y., Coatsworth, D., Lengua, L.,... Griffin, W. A. (2000). An experimental evaluation of theory based mother and mother-child programs for children of divorce. *Journal of Consulting and Clinical Psychology*, 68, 843-856.

Periódico.

Forma básica.

Apellido A. A. (Fecha). Título del artículo. Nombre del periódico, pp-pp.

Impreso con autor.

Manrique Grisales, J. (14 de noviembre de 2010). La bestia que se tragó Armero. *El Espectador*, pp. 16-17.

Impreso sin autor.

Drogas genéricas. (25 de septiembre de 2010). *El Tiempo*, p. 15.

Online.

Nombre del periódico.

Apellido, A. A. (Fecha). Título del artículo. Nombre del periódico. Recuperado de: <http://www.>

Bonet, E. (2 de febrero de 2011). Miles de personas oran en la plaza Tahrir de El Cairo. *El Tiempo*. Recuperado de: <http://www.eltiempo.com/>

Artículo de revista.

Impreso.

Apellido, A. A. (Fecha). Título del artículo. Nombre de la revista. Volumen (Número), pp-pp. Newman, V. (13 de noviembre de 2010). La información: ¿en la urna de cristal? *Semana*, (15), p. 10.

Online.

Apellido, A. A. (año, mes, día). Título del artículo. Nombre de la revista. Recuperado de Coronell, d. (2011, 29 de enero). Una decisión contraevidente. *Semana*. Recuperado de:

[http:// www.semana.com/](http://www.semana.com/)

Nota: Existen revistas que son de publicación mensual y semanal. En el caso de las revistas de publicación mensual, se debe incluir en la referencia el mes y el año. En las de publicación semanal, se incluye el día.

Otros tipos de texto.

Informes (Autor corporativo, informe gubernamental).

Nombre de la organización. (Año). Título del informe (Número de la publicación). Recuperado de <http://www.xxxxxx.xxx>

Ministerio de la Protección Social. (1994). Informe científico de casos de fiebre amarilla en el departamento del Meta. Recuperado de <http://www.minproteccionsocial.gov.co/>

Simposios y conferencias.

Autor, A., & Autor, A. (Fecha). Título de la ponencia. En A. Apellido del presidente del congreso (Presidencia), Título del simposio o congreso. Simposio o conferencia llevado a cabo en el congreso, nombre de la organización, Lugar.

Manrique, D., & Aponte, L. (Junio de 2011). Evolución en el estudio y conceptualización de la consciencia. En H. Castillo (Presidencia), El psicoanálisis en Latinoamérica. Simposio llevado a cabo en el XXXIII Congreso Iberoamericano de Psicología, Medellín, Colombia.

Tesis y trabajos de grado.

Autor, A., & Autor, A. (Año). Título de la tesis (Tesis de pregrado, maestría o doctoral). Nombre de la institución, Lugar.

Aponte, L, & Cardona, C. (2009). Educación ambiental y evaluación de la densidad poblacional para la conservación de los cóndores reintroducidos en el Parque Nacional Natural Los Nevados y su zona amortiguadora (tesis de pregrado). Universidad de Caldas, Manizales, Colombia.